

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Jeu'di, 20 août 1903.

N. 60.

Donnerstag, 20. August 1903.

*Arrêté grand-ducal du 16 août 1903, portant règlement sur l'inspection et le commerce des viandes.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 18 septembre 1892, concernant le contrôle des denrées alimentaires, notamment des viandes ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

L'abatage des animaux de boucherie, la vente de viandes fraîches de boucherie, la vente de volaille, de gibier frais et de poisson, la fabrication de produits alimentaires au moyen de viandes, ainsi que la vente de ces produits, et enfin le transport des viandes fraîches ou préparées, seront désormais régis par les dispositions spéciales ci-après, indépendamment de celles des lois et arrêtés relatifs au commerce des denrées alimentaires en général, au contrôle des viandes importées de l'étranger, à la police des établissements dangereux, insalubres ou incommodes et à la police sanitaire des animaux domestiques, ainsi que des dispositions des règlements de police sur la matière, portés par les communes dans les limites de l'art. 36 de la loi communale.

*Großh. Beschluß vom 16. August 1903, betreffend das Reglement über die Fleischbeschau und den Fleischhandel.*

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 18. September 1892, betreffend die Controlle der Nahrungsmittel, namentlich des Fleisches ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der öffentlichen Arbeiten und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Das Tödten von Schlachtvieh, der Verkauf von frisch geschlachtetem Fleische, Geflügel, frischem Wildpret und Fischen, die Fabrication und der Verkauf von aus Fleisch bereiteten Nahrungsmitteln, sowie endlich der Transport frischen Fleisches oder von Fleischwaaren sollen in Zukunft durch die folgenden speziellen Bestimmungen geregelt werden, unbeschadet der bereits erlassenen Gesetze und Verordnungen betreffend den Handel mit Nahrungsmitteln im Allgemeinen, die Controlle des aus dem Zollausland eingeführten Fleisches, die gefährlichen, gesundheitschädlichen oder lästigen Betriebsstätten, die Gesundheitspolizei des Viehes, sowie der Bestimmungen der von den Gemeindeverwaltungen auf Grund des Art. 36 des Gemeindegesetzes erlassenen einschlägigen Polizeireglemente.

CHAP. I<sup>er</sup>. — *Dispositions générales.*

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les bovidés, les pores, les moutons, les chèvres, les chevaux, les ânes, les mulets, les bardots et les chiens dont la viande est destinée à l'alimentation humaine, seront examinés avant et après l'abatage. Par arrêté ministériel l'obligation de l'examen pourra être étendue à d'autres animaux de boucherie.

Dans les cas d'abatage nécessaire, l'inspection précédant l'abatage pourra être omise. L'abatage est nécessaire lorsqu'il y a lieu de craindre que l'animal ne succombe avant l'arrivée de l'inspecteur compétent, ou que la viande ne diminue notablement en valeur par suite de l'aggravation de l'état maladif, ou lorsque l'animal doit être tué sur-le-champ à la suite d'un accident.

**Art. 2.** Si l'animal, dont la viande est destinée exclusivement au ménage du propriétaire, ne présente aucun symptôme d'une affection rendant la viande impropre à la consommation, l'examen précédant l'abatage n'est pas exigé ; il en est de même de l'inspection qui suit l'abatage, lorsque de pareils symptômes ne sont pas constatés par l'abatage.

Il est défendu de faire un emploi commercial de la viande qui, en vertu de l'alinéa précédent, n'aurait pas été examinée.

N'est pas considéré comme ménage, dans le sens du même alinéa, le ménage des casernes, hôpitaux, maisons d'éducation, économats, maisons de détention, dépôts de mendicité et autres institutions similaires, ainsi que le ménage des bouchers, marchands de viande, hôteliers, aubergistes et restaurateurs.

**Art. 3.** Le Gouvernement est autorisé à créer pour les temps et lieux où sévit une maladie transmissible du bétail, l'inspection obligatoire de toutes les bêtes de boucherie exposées à la maladie.

**Art. 4.** Sont à considérer comme viandes, pour l'application du présent règlement, toutes

Abschnitt I. — Allgemeine Bestimmungen.

**Art. 1.** Rindvieh, Schweine, Schafe, Ziegen, Pferde, Esel, Maulthiere, Maulesel und Hunde, deren Fleisch zum Genuße für Menschen verwendet werden soll, unterliegen vor und nach der Schlachtung einer amtlichen Untersuchung. Durch Beschluß der Regierung kann die Untersuchungspflicht auf anderes Schlachtvieh ausgedehnt werden.

Bei Nothschlachtungen darf die Untersuchung vor der Schlachtung unterbleiben. Der Fall der Nothschlachtung liegt dann vor, wenn zu befürchten steht, daß das Thier bis zur Ankunft des zuständigen Beschauers verenden oder das Fleisch durch Verschlimmerung des krankhaften Zustandes wesentlich an Werth verlieren werde oder wenn das Thier in Folge eines Unglückfalles sofort getödtet werden muß.

**Art. 2.** Bei Schlachtthieren, deren Fleisch ausschließlich im eigenen Haushalte des Besitzers verwendet werden soll, darf, sofern sie keine Merkmale einer die Genußtauglichkeit des Fleisches ausschließenden Erkrankung zeigen, die Untersuchung vor der Schlachtung, und, sofern sich solche Merkmale auch bei der Schlachtung nicht ergeben, auch die Untersuchung nach der Schlachtung unterbleiben.

Eine gewerbsmäßige Verwendung von Fleisch, bei welchem auf Grund des Abs. 1 die Untersuchung unterbleibt, ist verboten.

Als eigener Haushalt im Sinne des Abs. 1 ist der Haushalt der Kasernen, Krankenhäuser, Erziehungsanstalten, Speiseanstalten, Gefangenenanstalten, Armenhäuser und ähnlicher Anstalten, sowie der Haushalt der Schlächter, Fleischhändler, Gast-, Schank- und Speisewirthe nicht anzusehen.

**Art. 3** Die Regierung ist befugt, für Gegenden und Zeiten, in denen eine übertragbare Thierkrankheit herrscht, die Untersuchung aller der Seuche ausgesetzten Schlachtthiere anzuordnen.

**Art. 4.** Fleisch im Sinne dieser Bestimmungen sind Theile von warmblütigen Thieren, frisch oder

les parties des animaux à sang chaud, fraîches ou préparées, en tant qu'elles se prêtent à l'alimentation de l'homme. Leur sont assimilés les graisses et les saucissons provenant des mêmes animaux, les autres produits seulement en tant que le Gouvernement l'aura ordonné.

**Art. 5.** Pour l'exécution des examens prévus par le présent règlement, il sera formé par le Gouvernement des ressorts d'inspection ; pour chacun d'eux il sera nommé, pour autant que ceci est possible, un inspecteur des viandes et un inspecteur suppléant.

Les inspecteurs attachés au service des abattoirs publics seront nommés par les administrations communales, les autres inspecteurs seront nommés par le Gouvernement. Les nominations faites par les administrations communales seront soumises à l'approbation du Gouvernement.

Dans les ressorts où résident un ou plusieurs vétérinaires praticiens, les fonctions d'inspecteur des viandes sont conférées de préférence à ces praticiens.

Si les fonctions d'inspecteur sont confiées à des personnes qui ne sont pas vétérinaires, les titulaires devront remplir les conditions déterminées par le Gouvernement.

Les inspecteurs non-vétérinaires seront surveillés par les vétérinaires du Gouvernement, d'après les instructions du directeur général du service.

Lorsque l'inspecteur non-vétérinaire constate un état anormal, il provoque sans délai l'intervention du vétérinaire, qui assumera, dans la circonstance, les fonctions d'inspecteur.

**Art. 6.** Si l'examen révèle l'existence d'une maladie susceptible de déclaration, ou fait naître le soupçon d'une telle maladie, il sera procédé selon les dispositions réglant cette matière.

**Art. 7.** Si l'examen de la bête sur pied ne fournit aucun motif d'opposition à l'abatage, l'inspecteur l'autorisera en prescrivant les mesures de précaution à observer éventuellement.

L'abatage de la bête soumise à l'examen ne

zuberettet, sofern sie zum Genuße für Menschen sich eignen. Als Theile gelten auch die aus warmblütigen Thieren hergestellten Fette und Würste, andere Erzeugnisse nur insoweit, als die Regierung dies anordnet.

**Art. 5.** Zur Bornahme der durch gegenwärtiges Reglement vorgesehenen Untersuchungen sind durch die Regierung Beschaubezirke zu bilden; für jeden derselben ist thunlichst ein Beschauer, sowie ein Stellvertreter zu ernennen.

Für die öffentlichen Schlachthäuser werden die Beschauer durch die Gemeindeverwaltungen, im Uebrigen durch die Regierung ernannt. Die von den Gemeindeverwaltungen ausgehenden Ernennungen unterliegen der Genehmigung der Regierung.

In den Bezirken, wo ein oder mehrere Thierärzte ihren Wohnsitz haben, sind die Untersuchungen vorzugsweise diesen Thierärzten zu übertragen.

Sind zum Zwecke der Untersuchung Nichtthierärzte berufen, so haben diese die von der Regierung festzusetzenden Bedingungen zu erfüllen.

Die nicht thierärztlichen Beschauer unterliegen einer speziellen, seitens des zuständigen General-Directors näher festzusetzenden Ueberwachung.

Bei Feststellung eines abnormen Zustandes hat der nicht thierärztliche Beschauer unverzüglich die Beschau dem thierärztlichen Beschauer zu überweisen.

**Art. 6.** Ergibt sich bei den Untersuchungen das Vorhandensein oder der Verdacht einer Krankheit, für welche die Anzeigepflicht besteht, so ist nach Maßgabe der hierüber geltenden Bestimmungen zu verfahren.

**Art. 7.** Ergibt die Untersuchung des lebenden Thieres keinen Grund zur Beanstandung der Schlachtung, so hat der Beschauer sie unter Anordnung der etwa zu beobachtenden besondern Vorsichtsmaßregeln zu genehmigen.

Die Schlachtung des zur Untersuchung gestellten

pourra être fait avant que l'autorisation y ait été donnée et à la condition seulement que les mesures spéciales de précaution soient observées.

Si l'abatage n'a pas lieu dans les deux jours qui suivront l'octroi de l'autorisation, il ne pourra plus être exécuté qu'après un nouvel examen suivi d'une nouvelle autorisation.

**Art. 8.** Si l'examen fait après l'abatage prouve que la viande est saine, l'inspecteur la déclarera propre à l'alimentation humaine.

**Art. 9.** Si l'examen prouve que la viande n'est pas propre à l'alimentation humaine, l'inspecteur en pratique provisoirement la saisie et en informe immédiatement le propriétaire et la police.

Les viandes reconnues lors de l'examen comme impropres à l'alimentation humaine ne pourront être livrées à la circulation comme aliments destinés à l'usage de l'homme.

L'utilisation de la viande à d'autres buts peut être permise par la police, en tant que des considérations hygiéniques ne s'y opposent pas. La police détermine les mesures à prendre pour éviter que ces viandes ne soient livrées à l'alimentation de l'homme.

La viande ne pourra être livrée à la circulation qu'après que la police y aura donné l'autorisation, et à la condition seulement que les mesures de garantie ordonnées par celle-ci soient strictement exécutées.

Pour autant que la viande ne peut être utilisée à d'autres buts (al. 3), la police la fera détruire par des moyens appropriés.

**Art. 10.** Si l'examen prouve que la viande n'est propre à la consommation que sous condition, l'inspecteur en pratique provisoirement la saisie et en informe immédiatement le propriétaire et la police. Cette dernière détermine les mesures nécessaires pour rendre la viande propre à l'alimentation humaine

La viande qui lors de l'examen aura été re-

*Thieres darf nicht vor Ertheilung der Genehmigung und nur unter Einhaltung der angeordneten besondern Vorsichtsmaßregeln stattfinden.*

*Erfolgt die Schlachtung nicht spätestens zwei Tage nach Ertheilung der Genehmigung, so ist sie nur nach erneuter Untersuchung und Genehmigung zulässig.*

**Art. 8** *Ergibt die Untersuchung nach der Schlachtung, daß kein Grund zur Beanstandung des Fleisches vorliegt, so hat der Beschauer es als tauglich zum Genuße für Menschen zu erklären.*

**Art. 9** *Ergibt die Untersuchung, daß das Fleisch zum Genuße für Menschen untauglich ist, so hat der Beschauer es vorläufig zu beschlagnahmen, den Besitzer hiervon zu benachrichtigen und der Polizeibehörde sofort Anzeige zu erstatten.*

*Fleisch, dessen Untauglichkeit sich bei der Untersuchung ergeben hat, darf als Nahrungs- oder Genußmittel für Menschen nicht in Verkehr gebracht werden.*

*Die Verwendung des Fleisches zu anderen Zwecken kann von der Polizeibehörde zugelassen werden, soweit gesundheitliche Bedenken nicht entgegenstehen. Die Polizeibehörde bestimmt, welche Sicherungsmaßregeln gegen eine Verwendung des Fleisches zum Genuße für Menschen zu treffen sind.*

*Das Fleisch darf nicht vor der polizeilichen Zulassung und nur unter Einhaltung der von der Polizeibehörde angeordneten Sicherungsmaßregeln in Verkehr gebracht werden.*

*Das Fleisch ist von der Polizeibehörde in unschädlicher Weise zu beseitigen, soweit seine Verwendung zu anderen Zwecken (Abs. 3) nicht zugelassen wird.*

**Art 10.** *Ergibt die Untersuchung, daß das Fleisch zum Genuße für Menschen nur bedingt tauglich ist, so hat der Beschauer es vorläufig zu beschlagnahmen, den Besitzer hiervon zu benachrichtigen und der Polizeibehörde sofort Anzeige zu erstatten. Die Polizeibehörde bestimmt, unter welchen Sicherungsmaßregeln das Fleisch zum Genuße für Menschen brauchbar gemacht werden kann.*

*Fleisch, das bei der Untersuchung als nur*

connue bonne sous condition, ne pourra être livrée à la consommation, qu'après qu'elle aura été rendue propre à cette fin, conformément aux mesures ordonnées par la police.

Tant qu'elle n'aura pas subi cette appropriation, les dispositions de l'art. 9, al. 3 à 5 lui resteront applicables.

**Art. 11.** La viande rendue propre à la consommation conformément à l'art. 10 al. 1<sup>er</sup>, ne pourra être livrée au commerce que sous une désignation qui en rend la qualité reconnaissable.

La vente et l'utilisation de pareille viande n'est permise aux commerçants de viande, hôteliers, aubergistes et restaurateurs, qu'en vertu d'une autorisation donnée par la police. L'autorisation pourra toujours être révoquée. Pareille viande ne pourra être cédée à ces mêmes commerçants que pour autant qu'ils y ont reçu l'autorisation. Dans les locaux servant au commerce de ces mêmes personnes, des écriteaux placés en des endroits apparents devront clairement indiquer qu'il y est vendu ou fait usage de viande appropriée selon l'alinéa premier.

Les commerçants de viande ne pourront ni exposer en vente, ni vendre pareille viande dans des locaux où de la viande propre à l'alimentation (art. 8) est vendue ou exposée en vente.

**Art. 12.** Pour les chevaux l'examen prévu par l'art. 1<sup>er</sup> devra toujours être fait par un vétérinaire.

La viande de cheval ne pourra être livrée au commerce que sous une désignation en langue allemande ou française la faisant clairement reconnaître comme telle.

La vente et l'utilisation de viande de cheval n'est permise aux commerçants de viande, hôteliers, aubergistes et restaurateurs, qu'en vertu d'une autorisation donnée par la police. L'autorisation pourra toujours être révoquée. La viande de cheval ne pourra être cédée à ces mêmes commerçants que pour autant qu'ils y ont

bedingt tauglich erkannt worden ist, darf als Nahrungs- und Genußmittel für Menschen nicht in Verkehr gebracht werden, bevor es unter den von der Polizeibehörde angeordneten Sicherungsmaßregeln zum Genuß für Menschen brauchbar gemacht worden ist.

Insofern eine solche Brauchbarmachung unterbleibt, finden die Vorschriften des Art. 9, Abs. 3 bis 5 entsprechende Anwendung.

**Art. 11.** Der Vertrieb des zum Genuße für Menschen brauchbar gemachten Fleisches (Art. 10 Abs. 1) darf nur unter einer diese Beschaffenheit erkennbar machenden Bezeichnung erfolgen.

Fleischhändlern, Gast-, Schank- und Speisewirthen ist der Vertrieb und die Verwendung solchen Fleisches nur mit Genehmigung der Polizeibehörde gestattet. Die Genehmigung ist jederzeit widerruflich. An die vorbezeichneten Gewerbetreibenden darf derartige Fleisch nur abgegeben werden, soweit ihnen eine solche Genehmigung gegeben worden ist. In den Geschäftsräumen dieser Personen muß an einer in die Augen fallenden Stelle durch deutlichen Aufschlag besonders erkennbar gemacht werden, daß Fleisch der im Absatz 1 bezeichneten Beschaffenheit zum Vertrieb oder zur Verwendung kommt.

Fleischhändler dürfen das Fleisch nicht in Räumen feilhalten oder verkaufen, in welchen taugliches Fleisch (Art. 8) feilgehalten oder verkauft wird.

**Art. 12.** Bei Pferden muß die Untersuchung (Art. 1) durch approbirte Thierärzte vorgenommen werden.

Der Vertrieb von Pferdefleisch darf nur unter einer Bezeichnung erfolgen, welche in deutscher oder französischer Sprache das Fleisch als Pferdefleisch deutlich erkennbar macht.

Fleischhändlern, Gast-, Schank- und Speisewirthen ist der Vertrieb und die Verwendung von Pferdefleisch nur mit Genehmigung der Polizeibehörde gestattet. Die Genehmigung ist jederzeit widerruflich. An die vorbezeichneten Gewerbetreibenden darf Pferdefleisch nur abgegeben werden, soweit ihnen eine solche Genehmigung erteilt

l'autorisation. Dans les locaux servant au commerce de ces mêmes personnes, des écriteaux apposés en des lieux apparents devront clairement indiquer qu'il y est vendu ou fait usage de viande de cheval.

Les commerçants de viande ne pourront ni vendre ni exposer en vente de la viande de cheval dans des locaux où de la viande d'autres animaux est vendue ou exposée en vente.

Le Gouvernement est autorisé à appliquer les mesures qui précèdent aux ânes, mulets, chiens et autres animaux livrés plus rarement à la boucherie.

**Art. 13.** L'inspecteur apposera une estampille constatant le résultat de son examen, sur la viande examinée, d'après le mode à déterminer par le Gouvernement.

**Art. 14.** La viande qui aura été examinée conformément aux articles qui précèdent ou conformément à d'autres dispositions légales ou réglementaires ne pourra être soumise à une nouvelle inspection officielle, à moins qu'il ne s'agisse de constater si, dans la suite, elle n'a subi aucune décomposition ou altération la rendant nuisible à la santé.

Le présent règlement ne porte pas atteinte aux prescriptions en vertu desquelles, dans les communes à abattoirs publics, la circulation de viande fraîche peut être soumise à des restrictions, notamment à l'inspection obligatoire dans l'intérieur de la commune, à la condition que leur application ne puisse dépendre de la provenance de la viande.

**Art. 15.** Le Gouvernement est autorisé :

1° à établir des prescriptions pour constater l'aptitude technique des inspecteurs de viande;

2° à établir les règles d'après lesquelles l'inspection du bétail de boucherie et des viandes sera faite, et d'après lesquelles les viandes saisies et les animaux non admis à l'abatage seront ultérieurement traités ;

3° à conférer à d'autres autorités ou fonctionnaires les pouvoirs attribués par le présent règlement à la police.

worden ist. In den Geschäftsräumen dieser Personen muß an einer in die Augen fallenden Stelle durch deutlichen Aufschlag besonders erkennbar gemacht werden, daß Pferdefleisch zum Vertrieb oder zur Verwendung kommt.

Fleischhändler dürfen Pferdefleisch nicht in Räumen feilhalten oder verkaufen, in welchen Fleisch von anderen Thieren feilgehalten oder verkauft wird.

Die Regierung ist ermächtigt anzuordnen, daß die vorstehenden Vorschriften auf Esel, Maulesel, Hunde und sonstige seltener zur Schlachtung gelangende Thiere entsprechende Anwendung finden.

**Art. 13.** Der Beschauer hat das Ergebnis der Untersuchung an dem Fleische kenntlich zu machen. Die Regierung bestimmt die Art der Kennzeichnung.

**Art. 14.** Fleisch, welches der amtlichen Untersuchung nach Maßgabe der vorstehenden Artikel sowie sonstiger bestehenden Bestimmungen unterlegen hat, darf einer abermaligen amtlichen Untersuchung nur zu dem Zwecke unterworfen werden, um festzustellen, ob das Fleisch inzwischen verdorben ist oder sonst eine gesundheitschädliche Veränderung seiner Beschaffenheit erlitten hat.

Vorschriften, nach denen für Gemeinden mit öffentlichen Schlachthäusern der Vertrieb frischen Fleisches Beschränkungen, insbesondere dem Verkaufszwang innerhalb der Gemeinde unterworfen werden kann, bleiben mit der Maßgabe unberührt, daß ihre Anwendbarkeit nicht von der Herkunft des Fleisches abhängig gemacht werden darf.

**Art. 15.** Die Regierung ist ermächtigt :

1) Vorschriften über den Nachweis genügender Kenntnisse der Fleischbeschauer zu erlassen ;

2) Grundsätze aufzustellen nach welchen die Schlachtvieh- und Fleischbeschau auszuführen und die weitere Behandlung des Schlachtviehs und Fleisches im Falle der Beanstandung stattzufinden hat ;

3) Anderen Behörden oder Beamten die durch gegenwärtiges Reglement der Polizei verliehenen Befugnisse zu übertragen.

**CHAP. II. — Vente de viandes fraîches de boucherie, ainsi que d'issues, de graisse et de sang frais.**

**Art. 16.** Il est interdit de vendre, d'exposer en vente ou de détenir pour la vente, de la viande, des issues, des graisses ou du sang frais provenant de bêtes de boucherie abattues dans des conditions qui seraient contraires aux prescriptions du présent règlement.

Ces produits doivent être de plus en bon état de conservation.

**CHAP. III. — Vente de volaille, gibier, lapins domestiques et poissons.**

**Art. 17.** La vente des volailles, du gibier, des lapins domestiques et des poissons sur les marchés et chez les marchands de comestibles sera l'objet d'une surveillance attentive de la part des inspecteurs des viandes ou des experts spécialement désignés à cet effet.

**CHAP. IV. — Fabrication ou préparation de produits alimentaires à l'aide de viandes, issues (abats), graisses ou sang.**

**Art. 18.** La fabrication ou préparation à l'aide de viandes, issues (abats), graisses ou sang, de produits alimentaires tels que hachis, saucisses, saucissons, cervelas, boudins, viandes salées, fumées ou boucanées, conserves de viande, extraits de viandes, peptones, graisses alimentaires, margarine, produits divers de la charcuterie, de la triperie ou de l'art culinaire, destinés à la vente, ne pourra s'effectuer que dans des établissements régulièrement exploités à titre de boucheries, charcuteries, triperies, ateliers pour la salaison et la préparation de viandes, restaurants, etc., à l'exclusion des clos d'équarrissage.

Toutefois, il sera permis aux particuliers qui abattent des porcs chez eux, d'y préparer pour la vente, par salaison ou par fumage, la viande de ces animaux, à la condition que chaque morceau destiné à la vente porte l'estampille apposée par l'inspecteur au moment de l'abatage.

**Abchnitt II. — Ueber den Verkauf von frischem Schlachtfleische, sowie Eingeweiden, Fett und frischem Blute.**

**Art. 16.** Es ist verboten Fleisch, Eingeweide, Fett oder frisches Blut zu verkaufen oder feilzubalten, das von Schlachtvieh herrührt, welches nicht den vorstehenden Bestimmungen gemäß abgeschlachtet worden ist.

Diese Fleischwaaren müssen überdies gut erhalten sein.

**Abchnitt III. — Ueber den Verkauf von Geflügel, Wildpret, Kaninchen und Fischen.**

**Art. 17.** Der Verkauf von Geflügel, Wildpret, Kaninchen und Fischen auf den Märkten oder bei Delikateßenhändlern unterliegt einer besonders achtamen Ueberwachung seitens der Fleischbeschauer oder auch der eigens zu diesem Behufe bezeichneten Sachkundigen.

**Abchnitt IV. — Ueber Fabrikation oder Zubereitung der Nahrungsmittel, die von Schlachtfleisch, Eingeweiden (Abfällen), Fett oder Blut herkommen.**

**Art. 18.** Die Herstellung von Nahrungsmitteln aus Schlachtfleisch, Eingeweiden (Abfällen), Fett oder Blut, als da sind: Hackfleisch, Bratwurst, Schlachtwurst, Cervelatwurst, Blutwurst, gefalzenes, geräuchertes oder gedörrtes Fleisch, Fleischkonserven, Fleischextrakt, Peptone, Speisefett, Margarine, verschiedene Fleischwaaren-Produkte, Kalbannen, auch Erzeugnisse der Kochkunst, die zum Verkaufe gelangen sollen, darf nur in solchen Lokalen erfolgen, die regelrecht als solche: Schlächtereien, Fleischverkaufsstätten, Wursthandel, Kalbannenwäsche, Pöckelanstalten, Fleischzubereitungsanstalten, Speiseanstalten u. s. w. erkannt sind. Ausgenommen hiervon sind die Abdeckereien.

Es kann jedoch ausnahmsweise Privatleuten, die in ihrer Behausung Schweine schlachten, gestattet werden, sie dortselbst zum Verkaufe durch Pöckelung oder Räucherung zuzubereiten und dann nur unter der Bedingung, daß jedes zum Verkauf bestimmte Stück gleich nach dem Schlachten mit dem vorschriftsmäßigen Stempel versehen wird.

**Art. 19.** On ne pourra employer à la préparation des dits produits alimentaires, dans les établissements désignés ci-dessus, d'autres viandes, issues, graisses, etc. de boucherie, que celles provenant de bêtes introduites ou abattues et examinées dans le Grand-Duché dans les conditions déterminées par les dispositions en vigueur.

Ces viandes, issues, etc., doivent d'ailleurs, comme toutes autres matières premières employées, être en bon état de conservation.

CHAP. V. — *Vente de viandes, issues, graisses, etc., préparées.*

**Art. 20.** Il est défendu aux bouchers, charcutiers, tripiers et autres marchands de comestibles, y compris les hôteliers, aubergistes et restaurateurs, de vendre, d'exposer en vente ou de détenir pour la vente, des viandes, issues, graisses, lards, etc., préparés dans le pays en contravention aux dispositions des art. 18 et 19.

CHAP. VI. — *Transport des viandes fraîches ou préparées,*

**Art. 21.** Les viandes, issues, etc., fraîches ou préparées, seront soumises à la surveillance des inspecteurs et agents de la police générale et locale, aussi bien pendant leur transport d'un lieu à un autre que pendant leur manipulation dans les locaux où s'effectuent leur préparation ou leur débit.

Les porteurs ou conducteurs de ces produits seront tenus, à chaque réquisition, de déclarer le nom et la demeure de l'expéditeur et du destinataire.

**Art. 22.** La viande, les issues, etc. de boucherie, destinées à la consommation, pourront être transportées d'une commune à une autre, pourvu que chaque morceau en soit estampillé ou qu'ils soient réunis en colis portant une marque spéciale apposée par un inspecteur.

**Art. 19.** Zur Zubereitung genannter Nahrungsmittel in den dazu bestimmten Lokalitäten darf nur solches Fleisch, Eingeweide, Fett u. s. w. verwendet werden, das von Thieren herrührt, welche unter den bestehenden Bestimmungen ins Großherzogthum eingeführt oder hier abgeschlachtet und untersucht worden sind.

Dieses Fleisch, Eingeweide u. s. w. sowie auch alle zu Fabrikationszwecken benötigten Stoffe müssen sich in gutem Zustande befinden.

Abchnitt V. — Ueber den Verkauf von zubereitetem Fleisch, Eingeweiden, Fett zc.

**Art. 20.** Den Schlächtern, Fleischhändlern, Kalbtaunenwäschern und den übrigen Händlern mit Nahrungsmitteln, einschließlich der Gast- und Speisewirthe, ist es verboten, Fleisch, Eingeweide, Fett, Speck, u. s. w., das den Bestimmungen der Art. 18 und 19 entgegen im Lande zubereitet worden ist, zu verkaufen, zum Verkauf auszustellen oder feil zu bieten.

Abchnitt VI. — Ueber den Transport von frischem oder zubereitetem Fleische.

**Art. 21.** Fleisch, Eingeweide, u. s. w., sowohl in frischem als auch im zubereiteten Zustande, müssen während des Transportes von einem Ort zum andern und während der Manipulationen in den Lokalen, in welchen ihre Zubereitung oder ihre Verkaufszurichtung bewirkt wird, von den Fleischbeschauern sowie der Beamten der allgemeinen und der Ortspolizei beaufsichtigt werden.

Die Träger oder Führer fraglicher Produkte sind gehalten auf jede Aufforderung hin Namen und Wohnung des Absenders sowie des Empfängers anzugeben.

**Art. 22.** Die für die menschliche Nahrung bestimmten Fleischwaaren, Eingeweide u. s. w. dürfen von einer Gemeinde nach der andern versandt, müssen aber Stück für Stück gestempelt oder in ungetrennten Collis versandt werden, die einen von einem Fleischbeschauer aufgedruckten Spezialstempel tragen.

CHAP. VII. — *Dispositions spéciales.*

**Art. 23.** Le boucher ou charcutier doit tenir un registre contenant des colonnes distinctes pour a) le numéro d'ordre, b) la date de l'abattage, c) la désignation des animaux abattus, d) les observations, e) les observations ou décisions éventuelles de l'inspecteur.

**Art. 24.** Les viandes, issues ou préparations de charcuterie introduites dans le commerce doivent être renseignées dans un registre spécial avec indication a) du numéro d'ordre, b) de la date de l'entrée, c) de la désignation de la marchandise, d) du poids, e) des nom et lieu de provenance, f) des observations, g) des observations ou décisions éventuelles de l'inspecteur.

CHAP. VIII. — *Dispositions pénales et diverses.*

**Art. 25.** Les infractions aux dispositions qui précèdent seront punies des peines comminées par la loi du 6 mars 1818, sans préjudice de l'application des peines établies par le Code pénal ou par des lois spéciales.

**Art. 26.** L'arrêté grand-ducal du 20 décembre 1892 est abrogé.

**Art. 27.** Notre Directeur général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Hohenbourg, le 16 août 1903.

Pour le Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant,  
GUILLAUME,  
Grand-Duc Héréditaire.

Le Directeur général  
des travaux publics,  
CH. RISCHARD.

Arrêté grand-ducal du 6 août 1903, ayant pour objet la réforme du tarif des médecins-experts en matière civile.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 98 de la loi du 18 février 1885, sur l'organisation judiciaire ;

Abchnitt VII. — Sonderbestimmungen.

**Art. 23.** Der Metzger oder Schweinemetzger hat ein Register anzulegen mit folgenden Rubriken : a) Reihenfolge, b) Datum des Schlachtens, c) Bezeichnung des geschlachteten Thieres, d) Bemerkungen, e) etwaige Bemerkungen oder Entscheidungen des Fleischbeschauers.

**Art. 24.** Das in den Handel kommende Fleisch, die Eingeweide oder Fleischwaaren sind in ein spezielles Register einzutragen unter Angabe a) der Reihenfolge, b) des Eingangsdatums, c) der Bezeichnung der Waare, d) des Gewichtes, e) des Namens und Ortes der Herkunft, f) der Bemerkungen, und g) der etwaigen Bemerkungen oder Entscheidungen des Fleischbeschauers.

Abchnitt VIII. — Straf- und andere Bestimmungen.

**Art. 25.** Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Bestimmungen werden mit den durch das Gesetz vom 6. März 1818 angedrohten Strafen geahndet, unbeschadet der durch das Strafgesetzbuch oder andere Spezialgesetze vorgesehenen Strafen.

**Art. 26.** Der Großherzogliche Beschluß vom 20. Dezember 1892 ist aufgehoben.

**Art. 27.** Unser General-Director der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut.

Schloß Hohenburg, den 16. August 1903.

Für den Großherzog :  
Dessen Statthalter,  
Wilhelm,  
Erbgroßherzog.

Der General-Director  
der öffentlichen Arbeiten,  
R. R i s c h a r d.

**Großh. Beschluß vom 6. August 1903, wodurch der Kostentarif der in Civilsachen sachverständigen Aerzte neugeregelt wird.**

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 98 des Gesetzes vom 18. Februar 1885, über die Gerichtsverfassung ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;  
Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Il sera taxé aux médecins-experts en matière civile pour chaque vacation, fr. 6.

Quand une opération ne dure pas trois heures, elle est néanmoins comptée pour une vacation entière.

**Art. 2.** Pour frais de transport il sera alloué aux médecins-experts fr. 0,55 par kilomètre pour aller et autant pour le retour.

Le temps nécessaire au déplacement sera, en outre, compté intégralement pour le séjour.

**Art. 3.** Il leur sera alloué pendant leur séjour, à la charge de faire quatre vacations par jour, fr. 24.

La taxe sera réduite dans le cas où le nombre de quatre vacations n'aurait pas été employé.

**Art. 4.** Il sera encore alloué aux médecins-experts deux vacations, l'une pour leur prestation de serment, l'autre pour l'enregistrement et le dépôt de leur rapport et sans que les frais de voyage occasionnés pour l'enregistrement et le dépôt puissent être cumulés.

**Art. 5.** Dans tous les cas où les médecins sont appelés, soit devant un juge, soit aux débats, à raison de leurs déclarations, visites ou rapports faits antérieurement, ou à raison de leur art, les indemnités dues pour chaque jour de comparution leur sont respectivement payées sur le pied de trois vacations et en sus des frais de voyage.

La taxe sera réduite dans le cas où le nombre de trois vacations n'aurait pas été employé.

**Art. 6.** Les médecins appelés par les experts pour être entendus dans leurs explications, seront assimilés aux experts, en ce qui concerne l'application du tarif.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;  
Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Den in Civilsachen sachverständigen Aerzten wird jede Vacation mit 6 Fr. honorirt.

Erstreckt sich eine Operation auf weniger als drei Stunden, so wird sie dennoch als eine ganze Vacation bemessen.

**Art. 2.** Als Reisekosten wird den sachverständigen Aerzten, für jeden Kilometer sowohl der Hin- als der Herreise, eine Entschädigung von Fr. 0,55 zuerkannt.

Außerdem wird die volle zur Reise benötigte Zeit als Aufenthalt in Anrechnung gebracht.

**Art. 3.** Den sachverständigen Aerzten wird, bei einem täglichen Aufwand von vier Vacationen, eine Aufenthaltsentschädigung von Fr. 24 zuerkannt.

Diese Vergütung wird gekürzt, falls weniger als vier Vacationen angewandt worden.

**Art. 4.** Den sachverständigen Aerzten werden ferner zwei Vacationen angerechnet, und zwar je eine für ihre Eidesleistung und für die Einregistrierung und Abgabe ihres Berichtes, ohne daß jedoch die durch Einregistrierung und Abgabe des Berichtes verursachten Reisekosten kumulirt werden können.

**Art. 5.** Den wegen ihrer früher gemachten Erklärungen, Besuche oder Berichte, oder auch aus Gründen ihrer Kunst vor den Richter oder zur Verhandlung geladenen Aerzten werden die für jeden Tag ihres Erscheinens geschuldeten Vergütungen zu drei Vacationen und über die Reisekosten hinaus angerechnet.

Diese Taxe wird jedoch gekürzt, falls weniger als drei Vacationen angewandt worden.

**Art. 6.** Die von den Sachverständigen zur Abgabe von Erklärungen herangezogenen Aerzte werden, hinsichtlich der Anwendung des Tarifs, diesen Sachverständigen gleichgestellt.

**Art. 7.** Au moyen de cette taxe, les médecins experts ne pourront rien réclamer, ni pour frais de voyage et de nourriture, ni sous quelque prétexte que ce soit; ces frais, s'ils ont eu lieu, resteront à leur charge.

**Art. 8.** Les dispositions des art. 25 et 159-162 du décret du 16 février 1807, en tant qu'elles sont contraires aux dispositions du présent arrêté, sont abrogées.

**Art. 9.** Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Hohenbourg, le 6 août 1903.

Pour le Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant,  
GUILLAUME,  
Grand-Duc Héréditaire.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,*  
EYSCHEN.

*Avis. — Jury d'examen.*

Par arrêté grand-ducal en date du 16 août et., ont été nommés membres du jury d'examen pour les accouchements, pour l'année 1903 à 1904 :

a) Membres effectifs : MM. D<sup>r</sup> *Fonck*, président du Collège médical, administrateur-directeur de l'école d'accouchement; D<sup>r</sup> *Feltgen*, père, médecin à Luxembourg, et D<sup>r</sup> *Alesch*, médecin-inspecteur à Luxembourg.

b) Membres suppléants : MM. D<sup>r</sup> *Gwer*, médecin à Luxembourg; D<sup>r</sup> *Schumacher*, médecin à Luxembourg.

Le jury se réunira le lundi, 24 août prochain, à l'hôtel du Gouvernement, à l'effet d'être installé et recevoir communication des pièces produites par les personnes qui voudront subir leur examen pendant la session de 1903 à 1904.

Avant le 24 août, les récipiendaires devront

**Art. 7.** Außer der ihnen zuerkannten Taxe, können die sachverständigen Aerzte keinerlei Vergütung, weder für Reise- und Unterhaltskosten, noch unter irgend welchem Vorwande beanspruchen; etwaige Kosten dieser Art verbleiben zu ihren Lasten.

**Art. 8.** Sind aufgehoben die Bestimmungen der Art. 25 und 159—162 des Decrets vom 16. Februar 1807, sofern sie gegenwärtigem Beschlusse zuwiderlaufen.

**Art. 9.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Hohenburg, den 6. August 1903.

Für den Großherzog:  
Dessen Statthalter,  
Wilhelm,  
Erbgroßherzog.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.

**Bekanntmachung. — Prüfungsjury.**

Durch Großh. Beschluß vom 16. ct. sind zu Mitgliedern der Prüfungsjury für Geburtshilfe, für das Jahr 1903—1904, ernannt worden:

a) Zu wirklichen Mitgliedern: Die HH. D<sup>r</sup> *Fonck*, Präsident des Medicinalcollegiums und Administrator-Director der Entbindungsanstalt zu Luxemburg; D<sup>r</sup> *Feltgen*, Vater, Arzt zu Luxemburg, und D<sup>r</sup> *Alesch*, Sanitäts-Inspector zu Luxemburg.

b) Zu Ergänzungsmitgliedern: Die HH. D<sup>r</sup> *Giver*, Arzt zu Luxemburg, und D<sup>r</sup> *Schumacher*, Arzt zu Luxemburg.

Die Prüfungsjury wird am Montag, den 24. August c., im Regierungsgebäude zusammentreten, behufs ihrer Installation und Kenntnisknahme der von den Recipienten der diesjährigen Session eingereichten Schriftstücke.

Die Bewerber haben vor dem 24. August ihr

me faire parvenir leurs demandes, accompagnées de toutes les pièces requises,

Luxembourg, le 18 août 1903.

Pour le Directeur général des travaux publics :  
*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

*Avis. — Administration des contributions et accises.*

Par arrêté grand-ducal du 13 juillet dernier, M. Albert *Duvivier*, contrôleur des contributions de 2<sup>e</sup> classe à Wiltz, a été nommé receveur des contributions au bureau d'Eich.

Luxembourg, le 19 août 1903.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

*Avis. — Bourses d'études.*

Une des bourses d'études de la fondation *Tandel* sera vacante à partir du 1<sup>er</sup> octobre prochain.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, pour le 10 du même mois au plus tard.

Sont collateurs de la bourse *Tandel* le descendant le plus âgé de chacun des cinq frères et sœur du fondateur. Les personnes qui désirent exercer le droit de collation de cette bourse sont invitées à en faire la demande avant la fin du mois de septembre prochain, et à m'envoyer les pièces justificatives de leurs droits.

Luxembourg, le 17 août 1903.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

*Avis. — Association syndicale.*

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 17 septembre au 1<sup>er</sup> octobre 1903, dans la commune de Junglinster, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour le redressement d'un chemin d'exploitation au lieu dit : « In der Eichels » à Bourglinster.

Gesuch nebst den erforderlichen Belegstücken an den Unterzeichneten einzureichen.

Luzemburg, den 18. August 1903.

Für den General-Director der öffentl. Arbeiten :  
Der General-Director der Finanzen,  
**M. M o n g e n a s t.**

**Bekanntmachung. — Steuer- und Accisen-Verwaltung.**

Durch Großh. Beschluß vom 13. Juli letztthin ist Hr. Albert Duvivier, Steuer-Controllleur 2. Klasse zu Wiltz, zum Steuer-Einnehmer zu Eich ernannt worden.

Luzemburg, den 19. Juli 1903.

Der General-Director der Finanzen,  
**M. M o n g e n a s t.**

**Bekanntmachung. — Studienbörsen.**

Eine Studienbörse der Stiftung *Tandel* wird am 1. Oktober f. fällig werden.

Bewerber um den Genuß dieser Börse werden ihre Gesuche, nebst Belegstücken, bis spätestens den 10. Oktober bei dem Unterzeichneten einzureichen haben.

Collatoren der Börsen *Tandel* sind, je der älteste Nachkommen der fünf Geschwister des Stifters. Diejenigen, welche die Ausübung des Collationsrechtes dieser Börse beanspruchen, sind gebeten, ihre diesbezüglichen Gesuche nebst Belegstücken vor Ende f. Monats September anher gelangen zu lassen.

Luzemburg, den 17. August 1903.

Der General-Director der Finanzen,  
**M. M o n g e n a s t.**

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883, wird vom 17. September auf den 1. October 1903, in der Gemeinde Junglinster, eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage eines Feldweges, Ort genannt: „In der Eichels“ zu Bourglinster.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Junglinster à partir du 17 septembre prochain.

M. Putz, membre de la Commission d'agriculture à Bourglinster, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 1<sup>er</sup> octobre prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école de Bourglinster.

Luxembourg, le 18 août 1903.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,*  
EYSCHEN.

*Avis. — Bourses d'études.*

La bourse d'études *Simony-Feller* sera vacante à partir du 1<sup>er</sup> octobre prochain.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, pour le 10 du même mois au plus tard.

Luxembourg, le 19 août 1903.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

*Avis. — Règlement communal.*

En séance du 6 juin 1903, le conseil communal de Beckerich a arrêté un règlement de police concernant les jeux et amusements publics. — Ce règlement a été dûment publié et approuvé.

Luxembourg, le 18 août 1903.

Pour le Directeur général de l'intérieur:  
*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

Der Situationsplan, der Kostenaufschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer, sowie das Projekt des Genossenschaftsactes sind auf dem Gemeindefekretariate von Junglinster vom 17. September k. ab, hinterlegt.

Hr. Pütz, Mitglied der Ackerbaucommission in Burglinster, ist zum Untersuchungscommissar ernannt. Die nöthigen Erklärungen wird er den Interessenten am 1. October k., von 9—11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Burglinster entgegennehmen.

Luxemburg, den 18. August 1903.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.

**Bekanntmachung. — Studienbörse.**

Die Studienbörse *Simony-Feller* wird am 1. October k. fällig werden.

Bewerber um den Genuß dieser Börse werden ihre Gesuche, nebst Belegstücken, bis spätestens den 10. October bei dem Unterzeichneten einzureichen haben.

Luxemburg, den 19. August 1903.

Der General-Director der Finanzen,  
M. Mongenast.

**Bekanntmachung. — Gemeindevorgesamt.**

In seiner Sitzung vom 6. Juni 1903 hat der Gemeinderat von Beckerich ein Polizeivorgesamt über die öffentlichen Spiele und Belustigungen erlassen. — Befagtes Vorgesamt ist vorschristsmäßig veröffentlicht und genehmigt worden.

Luxemburg, den 18. August 1903.

Für den General-Director des Innern:  
Der General-Director der Finanzen,  
M. Mongenast.

**Avis. — Associations syndicales.**

Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, les sociétés ci-après désignées ont déposé au secrétariat de la commune où se trouve établi leur siège social, l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé et enregistré, ainsi qu'une liste indiquant les noms, professions et domicile des administrateurs et de tous les associés, savoir :

- a) sociétés de laiterie de Burmerange et de Kaundorf;
- b) sociétés locales agricoles de Beidweiler, Erpeldange (Wiltz), Sassel et Vichten.

Luxembourg, le 20 août 1903.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

**Avis. — Service sanitaire.**

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons pendant la première quinzaine du mois d'août 1903.

N° d'ordre.	CANTONS	LOCALITÉS	Maladies						
			Fièvre typhoïde	Diph-térie.	Coque-luche.	Scarla-tine.	Variole.	Affections puerperales	
1	Luxembourg.	Hollerich.	»	»	»	1	»	»	
		Neudorf.	4	»	»	»	»	»	
2	Esch s./l'Alz.	Esch s./l'Alzette.	»	1	»	1	»	»	
		Dudelange.	2	»	»	»	»	»	
		Budersberg.	»	2	»	»	»	»	
3	Mersch.	Lintgen.	1	»	»	»	»	»	
		Larochette.	»	1	»	»	»	»	
		Heffingen.	1	»	»	»	»	»	
4	Diekirch.	Diekirch.	»	1	»	»	»	»	
		Bettendorf.	»	»	3	»	»	»	
5	Clervaux.	Clervaux.	»	1	»	»	»	»	
		Asselborn.	»	4	»	»	»	»	
		Emeschbach.	»	1	»	»	»	»	
		Donnange.	»	1	»	»	»	»	
		Hautbellain.	»	1	»	»	»	»	
		Rumlange.	»	3	»	»	»	»	
6	Vianden.	Vianden.	1	»	»	»	»	»	
7	Remich.	Remich.	»	»	15	»	»	»	
		Bech.	»	1	»	»	»	»	
8	Grevenmacher.	Roodt.	»	»	5	»	»	»	
<b>Totaux</b>			<b>9</b>	<b>17</b>	<b>23</b>	<b>2</b>	<b>»</b>	<b>»</b>	

Luxembourg, le 18 août 1903.

**Bekanntmachung. — Gynbillungs-genossenschaften.**

In Gemäßheit des Art. 2 des Gesetzes vom 27. März 1900 haben nachstehende Genossenschaften auf dem Sekretariate der Gemeinde, in welcher sich ihr Sitz befindet, ein Duplikat der einregistrierten Privaturkunde nebst einem Verzeichnisse, welches Namen, Stand und Wohnort der Verwaltungsräthe, sowie sämtlicher Mitglieder enthält, hinterlegt:

- a. die Molkereigenossenschaften von Bürmeringen und Kaundorf;
- b. die landwirthschaftlichen Lokalvereine von Beidweiler, Erpeldingen (Wiltz), Sassel und Vichten.

Luzemburg, den 20. August 1903.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.*

**Bekanntmachung. — Sanitätswesen.**

Verzeichnis der während der ersten Hälfte des Monats August 1903 in den verschiedenen Cantonen festgestellten ansteckenden Krankheiten.

*Relevé des personnes qui ont fait la déclaration prévue pour acquérir la qualité de Luxembourgeois \**

N°	Noms et prénoms des déclarants.	Profession.	Domicile.	Date de la naissance.	Date des déclarations.
1	Albrecht, Phil.	Garçon de café.	Luxembourg.	26 mars 1882.	28 mars 1903.
2	Bazaine, Nic.	Garçon-serrurier.	Hollerich	26 avril 1882.	27 avril 1903.
3	Beneke Dom.	Tailleur d'habits.	Luxembourg	19 juin 1881.	27 mai 1903.
4	Courtehout, Fr.-Ant.	Peintre-décorateur.	id	15 avril 1882.	26 avril 1903.
5	Deville, L.-Seraphe.	Ouvrier-serrurier	id	17 mars 1882.	23 juillet 1903.
6	Feldes, J.-V.-L.	Employé de commerce.	id.	17 janv. 1882.	22 juillet 1903.
7	Geulff, Jean-Joseph.	Ouvrier-mineur.	Rodange.	2 avril 1882.	5 juin 1903.
8	Janson, Adam.	Marchand.	Rollingergrund	19 févr. 1882.	15 mai 1903.
9	Kater, Charles.	Ouvrier-serrurier.	Luxembourg.	30 août 1881.	23 avril 1903.
10	Lechevalier, H.-G.	Employé de commerce.	id.	22 mai 1882.	21 juin 1903.
11	Legros, Hubert.	Commerçant.	Troisvierges.	25 mai 1881.	14 avril 1903.
12	Meyers, Joseph.	Soldat.	Brand-nbourg.	12 mai 1882.	22 juillet 1903.
13	Munckler, Nic.	Cultivateur.	Ingeldorf.	5 sept. 1881.	29 mars 1903.
14	Neis, Charles.	Cordonnier.	Luxembourg.	26 févr. 1882.	5 juillet 1903.
15	Ruppel, Pierre.	Confiseur.	Grevenmacher.	18 nov. 1881.	22 avril 1903.
16	Schmidt, Aug.	Journalier.	Luxembourg.	19 déc. 1881.	19 avril 1903.
17	Schmitt, Bern.-H.	Cordonnier.	id.	25 avril 1881.	20 avril 1903.
18	Snel, Jules.	Représentant de commerce.	Petange.	13 avril 1882.	20 avril 1903.
19	Frisch, Jean.	Domestique.	Echternach.	19 avril 1856.	25 avril 1903.
20	Hammelmann, J.-L.	Comptable.	Luxembourg.	26 août 1873.	12 avril 1903.
21	Kemen, J.-P.	Chauffeur.	Hollerich.	13 déc. 1878.	29 mai 1903.
22	Lecoq, Henri-Jos.	Cabaretier.	Rambrouch.	19 juillet 1858.	29 juin 1903.
23	Milbert, Michel.	Ouvrier-poseur.	Hamm.	30 janv. 1875.	8 mars 1903.
24	Peiffer, Jean.	Cultivateur.	Jenkenhof.	4 nov. 1855.	17 juillet 1903.
25	Schmidt, François.	Journalier.	Luxembourg.	4 juin 1877.	19 avril 1903.
26	Schmit, Jean.	Ouvrier-cigarier.	id.	24 août 1879.	9 avril 1903.
27	Renson, M.-A.-Cl.	Garçon-boucher.	Rumelange.	2 mai 1881.	28 avril 1903.

\*) Les dix-huit premiers ont fait la déclaration prévue à l'art. 9 du Code civil, les huit suivants, celle prévue à l'art. 10 du même Code, et le dernier celle prévue à l'art. 10 de la Constitution.

Luxembourg, le 19 août 1903.

*Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHÉN.*

ERRATUM : Le relevé publié au N° 23, p. 342 du *Mémorial* de l'année courante, est à rectifier en ce sens, que le nom de la personne renseignée sub N° 12 est Gosselin au lieu de Gossefen,

**Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Juni 1903.**

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxem- burg.	Die- kirch.	Wiltz.	Ettel- brück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Greven- macher.	Esch a. d. A.
Weizen . . . . .	Hektoliter	"	16 50	16 50	"	"	16 50	"	"	"
Mischelfrucht . .	—	"	16 00	15 00	"	"	15 00	"	"	"
Roggen . . . . .	—	"	14 00	13 25	"	"	"	"	"	"
Gerste . . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz . . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heideforn . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Hafer . . . . .	—	"	8 25	10 00	"	"	9 00	"	"	"
Erbfen . . . . .	—	"	"	"	"	"	16 50	"	"	"
Bohnen . . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linfen . . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln . . . .	—	"	6 00	3 50	"	"	7 00	"	"	7 25
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	"	0 40	0 50	"	0 34	0 34	"	0 40	0 50
Mischel-Mehl . . .	—	"	0 38	0 35	"	0 30	0 32	"	0 36	0 40
Roggen-Mehl . . .	—	"	0 34	0 30	"	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter . . . . .	—	"	2 00	2 00	"	2 10	2 20	2 10	2 45	2 50
Eier . . . . .	Duzend.	"	0 90	0 80	"	1 00	1 10	0 90	1 20	1 00
Heu . . . . .	500 Kilo.	"	0 30	"	"	"	"	"	"	"
Stroh . . . . .	—	"	0 25	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz . . . .	Stere.	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Eichenholz . . . .	—	"	"	"	"	"	14 00	"	"	"
Weichholz . . . . .	—	"	"	"	"	"	11 00	"	"	"
Dönsenfleisch . . .	Kilogr.	"	1 80	1 80	"	"	"	1 60	"	1 75
Rub- od. Rindfleisch	—	"	1 80	1 70	"	1 60	1 60	1 50	1 60	1 70
Kalb- fleisch . . . .	—	"	1 80	1 80	"	1 70	1 70	1 60	1 60	2 00
Lammfleisch . . . .	—	"	1 80	"	"	2 20	1 80	1 70	2 00	1 70
Schweinefleisch . .	—	"	1 60	1 80	"	1 60	1 60	"	1 60	2 00
id. geräuchert.	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"

**MEMORIAL**  **Memorial**  
DU des  
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogthums Luxemburg.

---

(Annexe au N° 60 de 1903.)

---

**RELEVÉ GÉNÉRAL**

DES

**CORRESPONDANCES ET AUTRES ENVOIS PAR LA POSTE,**

DES

**TÉLÉGRAMMES ET DES COMMUNICATIONS TÉLÉPHONIQUES**

ÉCHANGÉS

pendant les années 1901 et 1902.



**I. — Organisation.**

ANNEE	NOMBRE DES BUREAUX DE POSTE				NOMBRE DES BUREAUX TÉLÉGRAPHIQUES						
	chargés de la réception et de la distribution des envois de poste de toute nature.	dont les attributions sont limitées.	Bureaux ambulants.	TOTAL.	de l'Etat	des chemins de fer	de l'Etat	des chemins de fer	de l'Etat	des chemins de fer	TOTAL.
					avec service permanent.	avec service du jour complet ou prolongé.	avec service du jour limité.				
1901	47	37	7	91	1	7	10	40	119	7	184
1902	49	39	8	96	1	7	12	35	130	11	196

NOMBRE DES BUREAUX TÉLÉPHONIQUES.			NOMBRE DES BOITES AUX LETTRES A L'USAGE DU PUBLIC				
Bureaux.	Cabines publiques.	TOTAL.	établies aux bureaux de poste et dans les localités pourvues d'un bureau.	établies dans les communes rurales.	mobiles adaptées aux voitures circulant sur des routes		TOTAL.
					ordinaires.	ferrées.	
88	142	230	202	375	53	19	649
91	153	244	218	383	56	21	678

**P E R S O N N E L.**

Nombre des fonctionnaires et des employés.			Nombre des facteurs.			Nombre des postillons.	Nombre des entrepreneurs des voitures publiques.	TOTAL du personnel.
Service de l'administration centrale.	Service des bureaux de poste.	TOTAL.	Service de l'administration centrale.	Service des bureaux de poste.	TOTAL.			
25	158	183	1	294	295	87	48	613
25	155	180	1	304	305	85	48	618

CHEVAUX DE TRAIT privés.	VOITURES et traîneaux.	ÉTENDUE DES ROUTES POSTALES exploitées à l'intérieur			NOMBRE DES KILOMÈTRES parcourus annuellement à l'intérieur		
		Services subventionnés.	Services subventionnés.	TOTAL.	sur voies ferrées.	sur routes ordinaires.	TOTAL.
		sur voies ferrées.	sur voies ordinaires.	TOTAL.			
		KILOM.	KILOM.	KILOM.			
126	69	395	706	1101	1,351,485	608,363	1,959,848
122	67	465	696	1161	1,382,182	698,316	2,080,498





III. — Mandats et Bons de poste.							IV. — Recouvrements				
	MANDATS DE POSTE.		BONS DE POSTE.		Mandats-poste à remettre par exprès.	Mandats-poste accompagnés d'avis de paiement.	à encaisser.		non encaissés.		
	Nombre.	Montant. Francs.	Nombre	Montant Francs.			Nombre.	Montant. Francs.	Nombre.	Montant. Francs.	
Service intérieur.	1901	155,227	17,599,483	10	52	9	3	69,075	5,750,408	20,670	1,746,662
	1902	166,256	18,032,981	13	91	37	44	68,764	5,435,854	20,568	1,577,494
Service international :											
- Réception .	1901	71,999	8,083,578	»	»	29	16	33,239	4,848,258	8,453	1,286,095
	1902	73,539	8,063,353	»	»	15	25	35,531	4,465,272	9,712	1,162,307
- Expédition .	1901	186,445	25,434,060	»	»	8	»	3,882	599,608	1,198	187,328
	1902	205,553	25,362,052	»	»	25	6	5,419	533,545	1,508	138,687
- Transit . .	1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»

	V.		VI.		VII.	VIII.	IX.
	Journaux et autres ouvrages périodiques.		Vente de timbres-poste et autres formules d'affranchissement.		Voyageurs transportés par les voitures publiques.	Dépêches closes en transit.	Rebut.
	ABONNEMENTS.	NOMBRE.	MONTANT.	NOMBRE.	NOMBRE.	NOMBRE.	Correspondances de toute nature tombées en rebut. Nombre.
	Nombre.		Francs.				
Service intérieur .	1901	2,692,687	40,116,613	937,190	92,918	»	3,332
	1902	2,792,656	40,660,501	946,848	98,886	»	3,463
Service international :							
- Réception .	1901	822,665	»	»	»	»	5,161
	1902	969,093	»	»	»	»	7,140
- Expédition .	1901	47,333	»	»	»	»	12,686
	1902	78,753	»	»	»	»	14,478
- Transit . . .	1901	»	»	»	»	23,322	»
	1902	»	»	»	»	20,410	»

**X. — Détail des envois de t**

DÉSIGNATION  DES  P A Y S.	ENVOIS SOUMIS A LA TAXE.							ENVOIS admis à la franchise de port.	TOTALS des envois	ENVOIS recom- mandés	
	Lettres		Cartes postales		Im- primés.	Papiers d'affaires.	Echantillons de marchandises.				Lettres et autres objets
	affran- chies.	non affran- chies.	simples	avec réponse payée.							
	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.		
Allemagne.....	1901	626,444	37,622	447,278	6,058	438,334	19,708	44,460	24,336	1,644,240	36,72
	1902	982,800	51,506	638,014	5,564	672,308	29,770	51,818	24,492	2,456,272	38,67
Autriche.....	1901	39,494	2,002	28,106	78	21,424	940	1,586	1,248	94,848	2,22
	1902	53,326	3,172	26,676	312	27,676	2,158	3,484	1,352	118,156	1,82
Belgique.....	1901	285,012	8,580	195,286	4,014	239,148	5,538	12,454	4,212	751,244	8,93
	1902	446,056	11,700	279,474	1,144	349,960	6,786	15,002	5,304	1,415,426	10,33
Bulgarie.....	1901	1,274	26	1,170	»	338	»	»	»	2,808	3
	1902	2,808	342	3,146	»	1,456	»	52	78	7,852	54
Danemark.....	1901	3,146	104	2,236	26	2,210	78	104	»	7,904	22
	1902	8,528	234	7,254	78	2,444	104	286	156	19,084	311
Espagne.....	1901	5,590	364	3,614	52	1,534	»	728	26	11,908	168
	1902	11,726	416	9,698	78	3,432	52	832	52	26,286	193
France.....	1901	352,846	6,864	173,680	624	204,542	3,692	8,086	1,768	752,102	10,495
	1902	457,704	8,164	283,348	988	271,258	5,356	11,804	3,926	1,042,548	10,741
Grande-Bretagne	1901	36,452	806	27,014	78	14,014	260	1,976	494	81,094	1,393
	1902	34,294	988	23,738	104	20,098	494	1,352	754	81,822	1,243
Grèce.....	1901	1,716	26	1,794	»	988	»	156	»	4,680	68
	1902	2,990	26	3,510	»	1,274	»	234	»	8,034	86
Hongrie.....	1901	6,526	208	4,186	26	1,248	338	156	52	12,740	92
	1902	13,988	442	10,348	52	5,772	26	364	26	31,018	274
Italie.....	1901	97,266	1,430	32,240	260	21,294	416	1,274	104	154,284	2,145
	1902	81,822	1,482	27,170	754	26,494	962	2,782	598	142,064	2,018
Monténégro.....	1901	416	26	104	»	364	»	»	»	910	6
	1902	1,014	»	650	»	286	»	26	26	2,002	8
Norvège.....	1901	2,288	130	1,560	»	2,210	26	130	26	6,370	62
	1902	7,202	156	7,072	26	1,456	52	260	52	16,276	88
Pays-Bas.....	1901	24,310	598	22,906	130	17,914	260	598	26	66,742	1,004
	1902	35,386	1,846	25,480	572	21,164	962	1,144	910	87,464	1,065
Portugal.....	1901	1,716	26	1,716	»	910	»	234	»	4,602	62
	1902	4,888	78	4,680	»	1,508	»	390	»	11,544	41



DESIGNATION  DES  P A Y S.	ENVOIS SOUMIS A LA TAXE.							ENVOIS admis à la franchise de port.	TOTALS des envois  ordi- naires.	ENVO recon mandé  Nombre	
	Lettres		Cartes postales		Im- primes.	Papiers d'affaires.	Échantillons de marchandises.				
	affran- chies	non affran- chies.	simples.	avec réponse payée.				Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.
Roumanie . . . . .	{ 1901	1,742	»	806	»	780	»	»	»	3,328	4
	{ 1902	1,144	»	1586	»	806	»	»	»	3,536	4
Russie d'Europe . . . . .	{ 1901	6,760	52	3328	»	2236	»	»	»	12,376	57
	{ 1902	9,958	130	8242	»	3146	338	104	»	21,918	39
Serbie . . . . .	{ 1901	364	»	208	»	52	»	»	»	624	3
	{ 1902	2,548	»	2938	»	1040	26	26	»	6,578	3
Suède . . . . .	{ 1901	2,210	»	1482	»	182	52	26	»	3,932	10
	{ 1902	3,796	»	3198	»	1040	26	78	»	8,138	10
Suisse . . . . .	{ 1901	29,094	1092	19,630	26	19,318	182	1664	520	71,526	1,10
	{ 1902	31,486	442	25,168	52	12,896	78	910	»	71,032	1,50
Turquie d'Europe . . . . .	{ 1901	442	52	260	»	286	»	26	»	1,066	6
	{ 1902	1,222	78	962	»	156	»	78	»	2,496	4
Colonies britanniques . . . . .	{ 1901	182	»	26	»	»	»	»	»	208	3
	{ 1902	494	»	546	»	26	»	»	»	1,066	1
Afrique . . . . .	{ 1901	4,602	78	2054	52	2132	»	26	»	8,944	13
	{ 1902	7,514	130	4992	26	1436	»	»	»	14,118	11
Amerique du Nord . . . . .	{ 1901	44,434	1092	6084	26	30,862	»	286	»	82,784	137
	{ 1902	43,550	858	13,546	52	35,724	1118	650	»	95,498	146
Amerique du Sud . . . . .	{ 1901	4,784	26	1690	»	2,002	»	78	»	8,580	31
	{ 1902	7,176	26	2834	»	1,742	52	52	»	11,882	22
Asie . . . . .	{ 1901	1,664	26	988	»	780	»	»	»	3,438	13
	{ 1902	2,860	»	1326	»	156	»	»	»	4,342	13
Océanie . . . . .	{ 1901	1,092	26	208	»	104	»	»	»	1,430	
	{ 1902	858	»	182	»	130	»	»	»	1,170	
Pays hors de l'Union . . . . .	{ 1901	104	»	»	»	»	»	»	»	104	
	{ 1902	234	»	»	»	»	»	»	»	234	
Totaux . . . . .	{ 1901	1,581,970	61,256	979,654	8,450	1,025,206	31,460	74,048	32,812	3,794,856	67,351
	{ 1902	2,257,372	82,186	1,415,778	9,802	1,464,904	48,360	91,728	37,726	5,407,856	71,031

Lettres et boîtes avec déclaration de valeur.		L E T T R E S contre rembourse- ment				Le nombre des correspon- dances comprend :		C O L I S									
Nombre.	Montant. FR.	reçues.		refusées.		envois à remettre par expres. Nombre	envois accom- pagnés d'avis de reception. Nombre.	ordinaires			avec déclaration de valeur						
		Nombre.	Montant. FR.	Nombre.	Montant. FR.			affran- chis. Nombre.	non affran- chis. Nombre.	de ser- vice. Nomb.	affranchis.			non affranchis.			
											Nombre.	Poids. Kilogr.	Montant. FR.	Nombre.	Poids. Kgr.	Montant. FR.	
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
137	27,453	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
110	23,438	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
1	10	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	1	12	1	12	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
3	704	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
51	12,113	305	2,515	114	895	9	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
95	33,297	1244	7,006	374	2135	4	5	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	4	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
3	304	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	4	38	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	3	73	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	1	19	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	24	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
1,234	6,714,782	17,888	1,168,507	4704	366222	596	347	178994	17,129	743	5,599	11,120	3,153,474	656	1733	318,503	
1,928	8,395,095	21,612	1,208,282	5979	350331	1,002	577	220012	15,856	745	7,127	13,736	1,968,177	782	1322	160,385	

**X. — Détail des envois de t**

DÉSIGNATION  DES  P A Y S.	C O L I S									COLIS			
	avec déclaration de valeur			contre remboursement.				recommandés		ordi- naires.	avec déclara de valeur		
	de service.			Nombre.	Montant des rembourse- ments. Fr.	Remboursements refusés.		affranchis- de service.	Nombre.	Nombre.	Poids. Kgr.	Montant Fr.	
	Nombre.	Poids. Kilogr.	Montant. Fr.			Nombre.	Montant. Fr.						Nombre.
Allemagne. . . { 1901	1	1	6,225	40,395	661,407	637	14,873	554	11	»	»	»	
» 1902	»	»	»	49,461	729,935	579	10,390	838	3	»	»	»	
Autriche. . . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2,048	252	712	74,
» 1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	3,375	235	743	34,
Belgique. . . . { 1901	»	»	»	1,669	34,029	8	173	»	»	»	»	»	
» 1902	»	»	»	1,972	32,707	2	32	»	»	»	»	»	
Bulgarie. . . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	38	»	»	
» 1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	26	»	»	
Danemark. . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	109	9	24	1,
» 1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	87	7	21	1,
Espagne. . . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	27	»	»	
» 1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	28	»	»	
France. . . . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	28,255	1640	4477	13
» 1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	20,248	1332	4129	11
Grande-Bretagne . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	956	116	369	8,
» 1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	754	78	127	9,
Grèce . . . . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	»	»	
» 1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	»	»	
Hongrie . . . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	65	»	»	
» 1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	784	30	84	6,
Italie . . . . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1,891	68	174	8,
» 1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1,752	50	118	11,
Monténégro . . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	
» 1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	11	»	»	
Norvège . . . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	33	2	7	
» 1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	43	13	26	
Pays-Bas. . . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	642	29	71	3,
» 1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	774	53	118	5,
Portugal. . . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	3	»	»	
» 1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	»	»	



D É S I G N A T I O N  DES  P A Y S.	C O L I S									C O L I S			
	avec déclaration de valeur			contre remboursement.				recommandés		ordi- naires.	avec déclarati de valeur.		
	de service.			Nombre.	Montant des rembourse- ments. Fr.	Remboursements refusés.		affranchis.  Nombre.	de service.  Nombre.	Nombre.	Nombre.	Poids. Kgr.	Montant. Fr.
	Nombre.	Poids. Kilogr.	Montant. Fr.			Nombre.	Montant. Fr.						
Roumanie . . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	9	»	»	»
1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	29	1	1	60
Russie d'Europe { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	12	32	1,14
1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	42	2	7	3
Serbie . . . . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	7	»	»	»
1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	»	»	»
Suède . . . . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	45	»	»	»
1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	61	4	8	14
Suisse . . . . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	967	136	216	13,30
1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1,010	257	376	24,02
Turquie d'Eu- { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»
rope . . . . . { 1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2	»	»	»
Colonies britan- { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
niques . . . . . { 1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Afrique . . . . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	78	»	»	»
1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	30	6	27	1,208
Amérique du { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Nord . . . . . { 1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	»	»	»
Amérique du { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2	»	»	»
Sud . . . . . { 1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»
Asie . . . . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	»	»	»
1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Océanie . . . . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Pays hors de { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
l'Union . . . { 1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Totaux . . . { 1901	1	1	6,225	42,064	695,436	645	15,046	554	11	35,180	2264	6082	245,530
1902	»	»	»	51,433	762,642	581	10,422	838	3	29,092	2068	5783	215,592

POSTAUX		Le nombre des colis comprend :		MANDATS DE POSTE				RECOUVREMENTS				JOURNAUX et autres ouvrages périodiques servis par abonnement.	REBUTS. Correspondances de toute nature tombées en rebut.
contre remboursement				colis accompagnés d'avis de réception.	colis à remettre par expès.	Nombre.	Montant.	à remettre par expès accompagnés d'avis de paiement.	à encaisser.		non encaissés.		
Nombre.	Montant.	Nombre.	Nombre.						FR.	Nomb.	Nomb.	Nombre.	Montant.
	Fr.							FR.		FR.			
»	»	»	»	65	6,035	»	»	»	»	»	»	»	
3	79	»	»	56	2,800	»	»	»	»	»	»	»	
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	13	
»	»	»	»	5	35	»	»	»	»	»	»	6	
»	»	»	»	4	21	»	»	»	»	»	»	»	
»	»	»	»	17	788	»	»	»	»	»	»	»	
»	»	»	»	18	1,645	»	»	»	»	»	»	»	
190	2,319	»	»	632	23,533	»	»	60	3,030	22	1,810	1,140	65
237	3,203	»	»	527	20,717	»	»	50	1,561	20	408	2,432	168
»	»	»	»	1	2	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1
»	»	»	»	3	237	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	40	4,807	»	»	»	»	»	»	»	6
»	»	»	»	14	1,253	»	»	2	275	»	»	»	4
»	»	»	»	880	102,451	1	»	»	»	»	»	»	244
»	»	»	»	966	98,874	»	»	»	»	»	»	»	270
»	»	»	»	11	909	»	»	»	»	»	»	»	8
»	»	»	»	26	1,400	»	»	»	»	»	»	»	19
»	»	»	»	25	770	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	26	849	»	»	»	»	»	»	»	2
»	»	»	»	2	187	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	6	425	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
469	63,600	4	1,225	71,999	8,083,578	29	16	35,239	4,848,258	8,453	1,286,095	822,665	5,161
772	100,617	»	1,515	73,539	8,063,355	15	25	35,551	4,465,272	9,712	1,162,307	969,093	7,140

**XI. — Détail des envois de to**

DESIGNATION  DES  P A Y S.	ENVOIS SOUMIS A LA TAXE							ENVOIS admis à la franchise de port.	TOTAUX des envois	ENVOIS recom- mandés.	
	Lettres		Cartes postales		Im- primes.	Papiers d'affaires.	Echantillons de marchandises.				
	affran- chies.	non affran- chies.	simples.	avec réponse payée.				Lettres et autres objets.	ordi- naires.	Nombre.	
Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.		
Allemagne . . . . .	1901	525,616	20,670	451,854	5,876	342,784	21,892	30,446	21,294	1,420,432	28,185
	1902	716,436	24,414	573,326	14,404	192,712	19,968	32,942	8,164	1,582,366	31,414
Autriche . . . . .	1901	39,624	1,664	29,848	260	17,680	1,014	1,664	1,716	93,470	1,791
	1902	48,568	1,716	38,610	442	20,774	1,586	2,288	1,352	115,336	2,055
Belgique . . . . .	1901	237,770	5,304	182,650	1,092	116,480	8,944	6,578	4,758	563,576	9,408
	1902	333,814	7,410	255,632	962	206,544	7,410	5,590	3,510	820,872	9,793
Bulgarie . . . . .	1901	702	26	910	"	936	104	"	"	2,678	40
	1902	4,108	130	2,470	26	2,860	182	208	26	10,010	83
Danemark . . . . .	1901	1,820	78	2,028	"	1,950	26	234	78	6,214	196
	1902	4,316	234	3,796	"	2,626	104	338	130	11,544	145
Espagne . . . . .	1901	6,240	104	3,952	"	1,482	52	364	"	12,194	167
	1902	11,076	156	5,200	52	3,380	52	442	"	20,358	151
France . . . . .	1901	280,644	3,666	134,238	1,534	116,012	4,862	4,420	1,508	546,884	9,410
	1902	368,634	5,850	255,528	1,222	198,302	5,356	4,446	1,456	840,814	10,977
Grande-Bretagne. {	1901	40,508	286	19,812	130	7,956	364	1,430	208	70,694	1,272
	1902	39,858	754	20,410	32	10,114	728	1,950	364	74,230	1,148
Grèce . . . . .	1901	1,274	"	1,326	"	572	"	26	"	3,198	62
	1902	2,600	"	1,794	"	2,002	26	78	"	6,500	86
Hongrie . . . . .	1901	4,628	182	2,600	156	1,118	130	312	156	9,282	40
	1902	14,560	910	11,206	"	8,398	832	728	234	36,868	174
Italie . . . . .	1901	63,674	1,360	27,274	338	9,828	806	234	754	104,468	1,760
	1902	93,290	3,796	31,876	208	8,580	884	260	676	141,570	1,805
Monténégro . . . . .	1901	234	"	78	234	"	"	"	"	546	12
	1902	1,144	"	1,352	"	806	"	"	"	3,302	11
Norvege . . . . .	1901	1,664	26	1,222	"	1,586	26	26	"	4,550	89
	1902	4,186	"	2,054	"	702	78	130	"	7,150	80
Pays-Bas . . . . .	1901	33,410	130	18,226	78	13,988	104	286	"	66,222	748
	1902	39,910	676	36,582	104	11,232	338	260	78	89,180	815
Portugal . . . . .	1901	1,664	"	936	"	546	"	26	"	3,172	48
	1902	5,200	52	3,302	"	2,106	"	78	"	10,738	39



DESIGNATION  DES  P A Y S.	ENVOIS SOUMIS A LA TAXE.							ENVOIS admis à la franchise de port.  Lettres et autres objets.	TOTAUX des envois  ordi- naires.  Nombre.	ENVO recon mandé  Nombre	
	Lettres		Cartes postales		Im- primés.	Papiers d'affaires.	Echantillons de marchandises.				
	affran- chies.	non affran- chies.	simples	avec réponse payée.							
	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.	Nombre.				Nombre.
Roumanie . . . . . {	1901	910	»	988	»	442	»	»	»	2,340	33
	1902	1,560	»	1,014	»	832	»	»	»	3,406	59
Russie d'Europe . {	1901	7,280	104	4,634	»	5,876	26	338	52	18,330	481
	1902	23,634	234	6,422	»	4,628	»	364	»	35,282	293
Serbie . . . . . {	1901	208	»	286	»	»	»	»	»	494	25
	1902	182	52	234	»	208	»	»	»	676	25
Suède . . . . . {	1901	1,924	»	1,066	»	208	»	52	»	3,250	105
	1902	2,028	52	988	78	884	104	130	156	4,420	105
Suisse . . . . . {	1901	24,284	884	14,716	26	11,310	104	494	572	52,390	1,311
	1902	29,952	442	14,872	78	6,656	260	598	78	52,936	1,361
Turquie d'Europe. {	1901	1,300	52	572	»	338	»	156	»	2,418	52
	1902	1,664	130	676	»	78	»	234	»	2,782	54
Colonies britanniques. {	1901	156	»	234	»	»	»	»	»	390	10
	1902	208	26	338	»	156	»	»	»	728	17
Afrique . . . . . {	1901	4,940	78	3,614	»	858	»	»	»	9,490	149
	1902	6,890	52	2,158	»	1,170	»	»	»	10,270	181
Amérique du Nord {	1901	37,752	416	6,318	»	17,446	104	442	»	62,478	1,469
	1902	51,538	624	10,296	78	22,100	78	702	»	85,436	1,806
Amérique du Sud. {	1901	5,434	78	1,248	»	1,300	»	»	»	8,060	313
	1902	5,044	130	1,378	»	1,352	26	»	»	7,930	304
Asie . . . . . {	1901	2,132	»	1,716	»	858	»	104	»	4,810	134
	1902	3,146	26	936	»	1,300	»	78	»	5,486	123
Océanie . . . . . {	1901	650	»	404	»	52	»	»	»	806	42
	1902	650	»	260	»	234	52	»	»	1,196	19
Pays hors de l'Union. {	1901	156	»	»	»	»	»	»	»	156	10
	1902	286	»	26	»	»	»	»	»	312	6
Totaux . . . . . {	1901	1,326,598	33,308	912,470	9,724	671,606	38,558	47,632	31,096	3,072,992	57,331
	1902	1,816,522	47,866	1,282,736	17,706	710,736	38,064	51,844	16,224	3,981,698	62,823



XI. — Détail des envois de

DÉSIGNATION DES PAYS.	COLIS									COLIS		
	avec déclaration de valeur			contre remboursement.				recommandés		ordinares.	avec déclara- de valeur	
	de service.			Nombre.	Montant des rembourse- ments. Fr.	Remboursements refusés.		affranchis. Nombre.	de service. Nombre.	Nombre.	Nombre.	Poids. Kgr.
	Nombre.	Poids. Kilogr.	Mon- tant. Fr.			Nombre.	Montant. Fr.					
Allemagne . . . { 1901	163	2,933	734,428	7,396	138,281	174	2,918	433	15	»	»	»
1902	217	3,610	669,844	9,329	168,012	149	2,742	560	78	»	»	»
Autriche . . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1,947	107	223 26
1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2,064	116	302 20
Belgique . . . { 1901	2	2	375	1,053	12,891	2	24	»	»	»	»	»
1902	22	54	2,665	921	13,800	»	»	»	»	»	»	»
Bulgarie . . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	48	»	»
1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	51	»	»
Danemark . . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	217	95	257 7,
1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	398	118	229 24,
Espagne . . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	65	»	»
1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	59	»	»
France . . . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	33,183	1002	2006 164
1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	20,115	1056	2616 164
Grande-Bretag. . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1,233	262	751 47,
1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	871	182	1300 46
Grèce . . . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	23	»	»
1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	17	»	»
Hongrie . . . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	25	3	8
1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	869	25	59 5,
Italie . . . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	852	41	95 5,
1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	963	86	174 16,
Monténégro . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»
1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»
Norvège . . . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	77	15	48 2,
1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	130	58	124 20,
Pays-Bas . . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	787	22	57 4,
1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	686	38	99 6,
Portugal . . . { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	66	»	»
1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	78	»	»



DÉSIGNATION  DES  P A Y S.	C O L I S									C O L I S			
	avec déclaration de valeur			contre remboursement.				recommandés		ordi- naires.	avec déclarati de valeur.		
	de service.			Nombre.	Montant des rembourse- ments.  Fr.	Remboursements refusés.		affranchis.  Nombre.	de service.  Nombre.	Nombre.	Nombre.	Poids.  Kgr.	Montant.  Fr.
	Nombre.	Poids.  Kilogr.	Montant.  Fr.			Nombre.	Montant.  Fr.						
Roumanie ..... { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	76	3	15	1
1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	138	1	1	1
Russie d'Europe { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	75	50	161	6,6
1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	173	65	207	11,5
Serbie ..... { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	31	»	»	x
1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	14	»	»	x
Suède ..... { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	137	23	63	2,1
1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	133	13	31	3,4
Suisse ..... { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2,824	47	103	10,7
1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2,979	84	175	14,3
Turquie d'Eu- { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	25	»	»	»
rope ..... { 1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	28	»	»	»
Colonies britan- { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
niques ..... { 1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Afrique ..... { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	108	»	»	»
1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	112	3	12	8
Amérique du { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	»	»	»
Nord ..... { 1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	14	»	»	»
Amérique du { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	12	»	»	»
Sud ..... { 1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8	»	»	»
Asie ..... { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15	»	»	»
1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	»	»	»
Océanie ..... { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Pays hors de { 1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
l'Union ..... { 1902	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Totaux ..... { 1901	465	2,935	734803	8,449	151,172	176	2,942	433	15	41,839	1670	3787	281
1902	239	3,664	672509	10,250	181,812	149	2,742	560	78	29,905	1845	5329	274

POSTAUX		Le nombre des colis comprend :		MANDATS DE POSTE				RECouvreMENTS				JOURNAUX et autres ouvrages periodiques servis par abonnement.	REBUTS. Correspondances de toute nature tombées en rebut.
contre remboursement				colis accompagnés d'avis de réception.	colis à remettre par exprès.	Nombre.	Montant.	à remettre par exprès accompagnés d'avis de paiement.	à encaisser.		non encaissés.		
Nombre.	Montant.	Nombre.	Nombre.						FR.	Nombre.	Montant.	FR.	Nombre.
2	40	»	»	5	56	»	»	»	»	»	»	»	»
36	1,067	»	»	2	26	»	»	2	917	2	917	»	2
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4
3	200	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	20
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1
1	29	»	»	9	515	»	»	1	37	1	37	»	1
13	315	»	»	5	1,374	»	»	2	47	»	»	»	4
677	8,887	»	»	995	49,432	»	»	68	3,505	20	1,458	506	85
693	11,907	»	»	1,792	52,451	»	»	47	2,440	7	639	977	166
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	17	882	»	»	»	»	»	»	»	9
»	»	»	»	24	1,497	»	»	»	»	»	»	»	5
»	»	»	»	204	100,784	»	»	»	»	»	»	»	71
»	»	»	»	418	94,337	3	»	»	»	»	»	»	177
»	»	»	»	9	2,275	»	»	»	»	»	»	»	5
»	»	»	»	12	476	»	»	»	»	»	»	»	10
»	»	»	»	13	744	»	»	1	25	»	»	»	1
»	»	»	»	6	577	»	»	»	»	»	»	»	5
»	»	»	»	3	905	»	»	»	»	»	»	»	1
»	»	»	»	5	298	»	»	»	»	»	»	»	1
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
976	37,544	»	554	186,445	25,434,060	8	»	3,882	599,608	1,198	187,328	47,333	12,686
934	50,044	2	615	203,533	25,362,052	25	6	5,419	533,545	1,508	138,687	78,753	14,478

**b. - Télégraphes.**

**I. - Réseau.**

ANNÉE.	LONGUEUR DES LIGNES DU RÉSEAU ENTIER				DÉVELOPPEMENT DES FILS CONDUCTEURS			
	appartenant à l'État		appartenant aux chemins de fer.	TOTAL.	appartenant à l'État		appartenant aux chemins de fer.	TOTAL
	sur routes.	sur chemins de fer.			sur routes.	sur chemins de fer.		
	MÈTRES.	MÈTRES	MÈTRES.	MÈTRES.	MÈTRES.	MÈTRES.	MÈTRES.	MÈTRES
1901	416,867	241,420	365,730	1,024,017	518,934	557,158	946,750	2,022,
1902	419,667	274,420	368,530	1,056,717	521,734	589,858	1,030,080	2,141,

**II. - Appareils.**

Système Morse.	Appareils téléphoniques.	Sonneries diverses pour bureaux.	Paratonnerres de ligne. (Siemens.)	Paratonnerres de poste pour télégraphe.	Galvanomètres.	Commutateurs.	Total des appari
70	87	71	84	73	98	61	5
78	94	71	84	64	105	50	5

**III. - Télégrammes expédiés et reçus.**

	T É L É G R A M M E S							Total	
	d'État.	de service postal.	de service télégraphique	de service des chemins de fer.	privés.	privés urgents.	de transit.		
Service intérieur .	1901	1,217	1,948	1,247	374	30,878	26	"	31
	1902	1,551	1,607	1,266	402	32,196	41	"	31
Service international :									
a. - Réception .	1901	258	143	3,072	"	57,105	207	"	60
	1902	647	103	3,504	"	58,684	198	"	63
b. - Expédition .	1901	1,624	189	2,996	"	66,691	252	"	71
	1902	1,549	94	3,135	"	66,904	256	"	71

IV. — Détail des correspondances télégraphiques reçues de l'étranger.

DÉSIGNATION DES P A Y S.		TÉLEGRAMMES					TOTAUX.	
		d'État.	de service postal.	de service télé- graphique.	privés.	privés urgents.		de transit.
Allemagne.....	1901	127	112	2,387	36,302	165	"	39,093
	1902	125	77	2,869	36,856	165	"	40,092
Autriche.....	1901	26	1	12	582	3	"	624
	1902	20	"	9	495	1	"	525
Belgique.....	1901	49	18	148	11,356	30	"	11,601
	1902	51	12	167	12,179	26	"	12,435
Bulgarie.....	1901	"	"	"	"	"	"	"
	1902	"	"	"	"	"	"	"
Danemark.....	1901	"	"	"	21	"	"	21
	1902	"	"	"	10	"	"	10
Espagne.....	1901	"	"	"	16	"	"	16
	1902	"	"	1	27	"	"	28
France.....	1901	17	12	294	6,415	7	"	6,745
	1902	419	11	253	6,502	4	"	7,189
Grande-Bretagne..	1901	5	"	6	620	1	"	632
	1902	2	1	10	904	"	"	917
Grèce.....	1901	2	"	"	5	"	"	7
	1902	"	"	"	3	"	"	3
Hongrie.....	1901	"	"	"	10	"	"	10
	1902	"	"	2	54	"	"	56
Italie.....	1901	4	"	8	446	"	"	458
	1902	"	1	8	351	"	"	360
Monténégro.....	1901	"	"	"	"	"	"	"
	1902	"	"	"	"	"	"	"
Norvège.....	1901	2	"	1	29	"	"	32
	1902	1	"	"	24	"	"	25
Pays-Bas.....	1901	15	"	3	462	1	"	481
	1902	22	"	4	478	2	"	506
Portugal.....	1901	1	"	1	5	"	"	7
	1902	"	"	"	3	"	"	3
Roumanie.....	1901	6	"	"	11	"	"	17
	1902	1	1	"	7	"	"	9
Russie d'Europe...	1901	2	"	3	88	"	"	93
	1902	"	"	"	65	"	"	65
Serbie.....	1901	"	"	"	1	"	"	1
	1902	"	"	"	2	"	"	2
Suède.....	1901	"	"	"	22	"	"	22
	1902	3	"	"	14	"	"	17
Suisse.....	1901	2	"	187	477	"	"	666
	1902	1	"	174	476	"	"	651
Turquie d'Europe.	1901	"	"	"	2	"	"	2
	1902	"	"	"	4	"	"	4
Afrique.....	1901	"	"	1	86	"	"	87
	1902	"	"	"	90	"	"	90
Amérique du Nord.	1901	"	"	18	133	"	"	151
	1902	2	"	6	133	"	"	141
Amérique du Sud..	1901	"	"	1	4	"	"	5
	1902	"	"	"	5	"	"	5
Asie.....	1901	"	"	2	11	"	"	13
	1902	"	"	"	1	"	"	1
Océanie.....	1891	"	"	"	1	"	"	1
	1892	"	"	1	1	"	"	2
Totaux.....	1901	258	143	3,072	57,105	207	"	60,785
	1902	617	402	3,504	58,684	198	"	63,136

**V. — Détail des correspondances télégraphiques transmises à l'étranger.**

DÉSIGNATION DES P A Y S.		TÉLÉGRAMMES					TOTAUX.	
		d'État.	de service postal.	de service télégra- phique.	privés.	privés urgents.		de transit.
Allemagne.....	1901	954	150	2,494	42,979	202	"	46,779
	1902	968	82	2,766	42,978	214	"	47,008
Autriche.....	1901	273	"	41	402	2	"	688
	1902	218	"	10	387	"	"	615
Belgique.....	1901	136	25	156	13,170	33	"	13,520
	1902	112	8	136	13,053	31	"	13,340
Bosnie.....	1901	"	"	"	"	"	"	"
	1902	"	"	"	1	"	"	1
Bulgarie.....	1901	"	"	"	"	"	"	"
	1902	"	"	"	1	"	"	1
Danemark.....	1901	2	"	"	17	"	"	19
	1902	3	"	"	5	"	"	8
Espagne.....	1901	2	"	1	21	"	"	24
	1902	1	"	"	26	1	"	28
France.....	1901	114	13	267	7,744	13	"	8,151
	1902	141	3	176	7,623	8	"	7,951
Grande-Bretagne...	1901	28	"	7	555	"	"	590
	1902	19	"	21	977	"	"	1,017
Grèce.....	1901	4	"	"	4	"	"	8
	1902	"	"	"	5	"	"	5
Hongrie.....	1901	2	"	"	13	"	"	15
	1902	"	"	7	42	"	"	49
Italie.....	1901	24	1	25	420	"	"	470
	1902	29	"	9	402	"	"	440
Norvège.....	1901	12	"	1	14	"	"	27
	1902	2	"	"	19	"	"	21
Pays-Bas.....	1901	40	"	2	596	"	"	638
	1902	33	"	4	627	2	"	666
Portugal.....	1901	1	"	1	4	"	"	6
	1902	1	"	"	2	"	"	3
Roumanie.....	1901	6	"	"	20	"	"	26
	1902	"	1	"	11	"	"	12
Russie d'Europe...	1901	9	"	6	50	1	"	66
	1902	6	"	"	42	"	"	48
Serbie.....	1901	"	"	"	"	"	"	"
	1902	2	"	"	1	"	"	3
Suède.....	1901	8	"	"	15	"	"	23
	1902	1	"	"	23	"	"	24
Suisse.....	1901	6	"	7	454	"	"	467
	1902	13	"	1	449	"	"	463
Turquie d'Europe..	1901	"	"	"	4	"	"	4
	1902	"	"	"	2	"	"	2
Afrique.....	1901	"	"	"	40	"	"	40
	1902	"	"	"	61	"	"	61
Amérique du Nord.	1901	2	"	17	151	"	"	170
	1902	"	"	4	159	"	"	163
Amérique du Sud..	1901	"	"	"	3	"	"	3
	1902	"	"	"	2	"	"	2
Asie.....	1901	1	"	1	15	1	"	18
	1902	"	"	"	4	"	"	4
Océanie.....	1901	"	"	"	"	"	"	"
	1902	"	"	1	2	"	"	3
Totaux.....	1901	1,624	189	2,996	66,691	252	"	71,752
	1902	1,549	94	3,133	66,904	256	"	71,938

**VI. — Détail des correspondances télégraphiques**  
*transmises et reçues par les bureaux de l'État et des chemins de fer du Grand-Duché.*

DES BUREAUX.	TÉLÉGRAMMES acceptés pour l'intérieur.						TÉLÉGRAMMES reçus de l'étranger.					TÉLÉGRAMMES acceptés pour l'étranger.					TOTALS.
	État.	Service postal.	Service télégraphique.	Privés urgents.	Service des chemins de fer.	Privés.	État.	Service postal.	Service télégraphique.	Privés.	Privés urgents de transit.	État.	Service postal.	Service télégraphique.	Privés.	Privés urgents.	
<i>— Bureaux de l'État.</i>																	
Mascharage ....	1901	1	1	1	"	"	197	2	2	1	76	"	"	"	"	83	364
	1902	1	1	1	"	"	242	"	"	1	91	"	"	"	"	106	442
Beaufort.....	1901	2	3	"	"	"	97	"	"	"	46	"	"	"	"	43	191
	1902	3	"	"	"	"	183	"	"	"	155	"	"	"	"	145	495
Bettembourg...	1901	15	358	32	"	"	349	1	1	7	284	"	"	1	28	41	1,522
	1902	8	110	28	"	"	325	"	4	3	250	"	"	3	"	358	1,092
Bettborn.....	1901	"	1	1	"	"	91	"	"	"	21	"	"	"	"	29	143
	1902	2	5	"	"	"	163	"	"	"	38	"	"	"	"	48	256
Bissen.....	1901	1	9	3	"	"	107	2	"	"	54	"	"	"	2	79	257
	1902	"	2	2	"	"	91	"	"	"	35	"	"	"	"	66	196
Boulaide.....	1901	"	14	"	"	"	140	4	1	1	44	"	"	"	1	45	247
	1902	"	1	2	"	"	148	"	1	4	36	"	"	"	"	51	242
Cap.....	1901	3	13	22	"	"	168	5	2	1	110	"	"	"	4	80	411
	1902	7	25	28	"	"	156	4	2	1	107	"	"	"	2	83	416
Clervaux.....	1901	9	96	14	"	"	313	3	2	1	168	"	"	1	7	276	890
	1902	7	71	6	"	"	223	"	1	1	165	"	"	"	1	219	693
Diekirch.....	1901	56	57	17	1	"	757	2	1	26	1,704	1	32	3	30	2,145	4,829
	1902	105	36	13	"	"	804	114	4	21	1,706	1	11	"	17	2,050	4,879
Differdange....	1901	29	19	114	9	1	1,091	"	2	67	3,955	44	"	"	107	5,203	10,735
	1902	26	21	111	3	1	931	3	4	64	3,984	59	3	4	124	4,729	10,196
Hippach.....	1901	"	"	3	"	"	52	"	"	"	17	"	"	"	"	19	91
	1902	"	2	4	"	"	99	"	"	3	29	"	"	"	1	27	165
Lommeldange..	1901	"	5	6	"	"	281	"	1	7	806	1	1	1	1	763	1,872
	1902	4	17	2	"	1	412	"	"	4	675	"	"	"	"	663	1,778
Ludange.....	1901	23	38	35	1	"	982	"	1	36	2,207	9	4	25	2,511	43	5,835
	1902	23	22	41	1	2	933	"	4	12	2,895	3	3	28	3,593	2	7,565
Lichternach....	1901	23	39	46	"	1	756	3	"	12	861	"	"	1	9	842	2,593
	1902	28	16	28	"	"	744	"	3	13	983	1	"	3	9	956	2,788
Lisch-sur l'Alzette	1901	33	73	76	3	"	1,468	1	5	64	2,890	10	9	1	65	3,445	8,159
	1902	71	68	108	6	"	1,529	"	3	64	2,903	1	8	4	51	3,434	8,254
Lisch-sur-Sûre..	1901	"	10	2	"	"	198	"	"	1	108	1	"	"	3	100	423
	1902	3	8	1	"	"	210	"	"	"	108	"	"	"	2	74	408
Mitelbruck....	1901	15	45	25	1	"	656	"	"	10	1,010	"	"	3	5	1,268	3,038
	1902	8	47	19	"	5	710	"	8	15	956	"	"	2	7	1,033	2,810
Mrevenmacher..	1901	75	19	53	"	"	375	2	"	7	388	"	"	"	3	434	1,358
	1902	90	9	40	"	5	392	3	1	1	403	1	"	"	6	450	1,401
Mrosbous.....	1901	2	2	"	"	"	78	"	"	"	21	"	"	"	"	29	132
	1902	6	1	"	"	"	92	"	"	"	25	"	"	"	"	28	152
Mosingen....	1901	1	16	9	"	"	151	"	"	1	82	"	"	"	"	52	312
	1902	5	7	9	"	"	141	"	"	1	111	"	"	"	2	127	403
Munglinster....	1901	"	"	3	"	"	56	"	"	"	107	"	"	"	"	116	282
	1902	"	7	3	"	"	95	"	"	2	75	"	"	"	"	86	268
Muyl.....	1901	3	2	1	"	"	164	"	"	"	136	"	"	"	"	125	431
	1902	4	4	3	"	"	125	"	"	1	138	"	"	"	2	122	399
Mleinbettingen.	1901	1	3	4	"	"	190	"	"	5	215	1	"	"	1	272	692
	1902	1	1	3	"	"	186	"	"	2	183	1	"	"	"	253	630
Mrochette.....	1901	3	5	13	"	"	321	1	1	12	536	1	"	"	10	506	1,409
	1902	2	8	12	"	"	209	1	1	11	460	1	"	"	12	387	1,104
Muxembourg-gare.....	1901	35	192	186	2	63	2,937	3	49	127	7,078	20	"	"	4	65	10,692
	1902	24	202	249	4	5	2,757	"	45	130	7,348	13	"	"	6	48	21,592
																11	21,472

DES BUREAUX	DÉSIGNATION	TÉLEGRAMMES acceptés pour l'intérieur.						TÉLEGRAMMES reçus de l'étranger.						TÉLEGRAMMES acceptés pour l'étranger.				
		État.	Service postal.	Service télégraphique.	Privés urgents.	Service des chemins de fer.	Privés.	État.	Service postal.	Service télégraphique.	Privés.	Privés urgents.	de transit.	État.	Service postal.	Service télégraphique.	Privés.	Privés urgents.
Luxembourg-ville	1901	613	283	210	8	44	3,947	199	14	2227	18,936	102	»	1087	22	1935	20,242	103
	1902	669	489	426	17	31	4,261	342	7	2587	19,261	92	»	869	41	2252	19,590	87
Mersch	1901	20	16	30	1	»	438	»	9	790	»	2	»	»	6	»	586	»
	1902	17	26	37	2	»	472	2	1	8	895	»	»	2	3	»	802	1
Mamer	1901	2	22	1	»	»	203	»	»	»	63	»	»	»	2	»	63	»
	1902	2	13	3	»	»	224	»	2	76	»	»	»	1	2	»	74	»
Mondorf-les-Bains	1901	5	66	29	»	»	358	16	352	678	3	»	24	»	346	»	753	4
	1902	40	14	69	»	»	390	73	387	698	2	»	4	»	385	»	836	5
Perlé	1901	6	7	10	»	»	133	»	3	179	»	»	»	»	4	»	180	»
	1902	8	7	1	»	»	100	»	2	257	»	»	»	»	2	»	212	»
Pétange	1901	4	40	9	»	68	329	»	3	212	»	»	»	»	6	»	225	»
	1902	2	15	3	»	224	293	»	3	215	»	»	»	»	6	»	232	»
Rambrouch	1901	2	29	5	»	»	116	»	»	47	»	»	»	»	»	»	44	»
	1902	2	5	»	»	»	136	»	1	51	»	»	»	»	»	»	67	»
Redange	1901	13	92	34	»	»	372	»	1	3	204	»	»	»	»	»	197	»
	1902	24	23	21	1	»	356	»	8	190	»	»	1	»	10	»	179	»
Remich	1901	14	13	64	»	»	419	1	15	868	»	»	»	»	11	»	1,129	»
	1902	13	2	50	»	»	420	2	16	848	»	»	1	»	8	»	1,019	»
Rodange	1901	5	51	19	»	1	500	1	2	9	471	4	»	»	4	»	607	»
	1902	20	56	9	»	22	410	2	1	10	396	»	»	»	2	»	368	»
Roodt	1901	2	17	9	»	»	280	»	2	75	»	2	»	»	2	»	135	»
	1902	1	13	13	»	»	252	»	1	3	109	»	»	»	1	»	145	»
Rospport	1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	1902	10	8	1	»	»	69	»	»	151	»	2	»	»	»	»	218	2
Rumelange	1901	8	52	49	»	»	554	»	1	6	663	»	»	»	1	»	678	»
	1902	36	26	45	1	»	566	2	1	3	829	»	3	»	7	»	742	»
Steinfort	1901	2	17	4	»	»	103	»	2	117	»	»	»	»	»	»	104	»
	1902	1	11	1	»	»	84	»	2	164	»	»	»	»	»	»	191	»
Troisvierges	1901	13	49	2	»	»	228	»	10	247	»	»	»	»	6	»	232	»
	1902	17	14	»	»	»	216	»	12	254	»	»	2	»	5	»	242	»
Vianden	1901	»	10	3	»	»	192	»	2	299	»	»	»	»	3	»	253	»
	1902	3	10	1	»	»	172	1	7	233	»	»	»	»	4	»	228	»
Walferdange	1901	13	»	8	»	»	46	»	»	156	1	»	»	»	1	»	110	»
	1902	10	13	2	»	»	48	»	1	246	1	»	5	1	»	»	159	»
Walferdange-château	1901	12	»	»	»	»	4	1	»	14	»	»	35	»	»	»	7	»
	1902	19	3	4	»	»	2	1	»	81	1	»	131	»	»	»	26	»
Wasserbillig	1901	9	13	2	»	»	169	4	6	784	»	»	2	»	2	»	824	»
	1902	14	33	3	»	»	241	1	22	984	»	»	4	»	9	»	1,001	2
Wecker	1901	»	5	7	»	»	193	»	4	382	1	»	»	»	3	»	401	1
	1902	4	14	10	»	»	228	»	4	254	»	»	1	»	»	»	289	»
Weiswampach	1901	»	4	8	»	»	75	»	1	61	»	»	»	»	»	»	60	»
	1902	2	»	5	»	»	50	»	1	72	»	»	»	»	1	»	78	»
Wiltz	1901	8	65	17	»	71	586	»	3	12	1108	2	»	10	1	8	1,185	3
	1902	33	67	10	»	94	618	3	3	6	1083	11	»	3	3	13	1,128	7
Wilwerwiltz	1901	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	1902	»	3	2	»	»	93	»	1	41	»	»	»	»	»	»	47	»
Wormeldange	1901	3	20	5	»	»	243	»	5	357	»	»	»	»	»	»	263	»
	1902	4	8	17	»	»	253	»	3	338	»	»	»	»	»	»	324	»
Luxembourg-téléphone	1901	2	4	»	»	»	247	»	1	1104	»	»	»	»	2	»	1,047	2
	1902	»	»	»	»	»	158	»	»	1282	»	»	»	»	»	»	1,411	»
Agences téléphoniques	1901	39	9	20	»	»	2,732	»	2	5	1642	»	»	1	10	»	1,533	5
	1902	15	4	27	»	»	2,724	»	»	13	1581	»	»	»	17	»	1,417	5
Totaux	1901	4125	1904	1210	26	249	24,442	236	107	3063	52,375	205	»	1217	137	2769	60,445	250
	1902	1395	1563	1178	35	390	24,733	551	97	3459	54,448	190	»	1057	90	3095	60,696	252

SIGNATION DES BUREAUX.	TÉLÉGRAMMES acceptés pour l'intérieur.						TÉLÉGRAMMES reçus de l'étranger.						TÉLÉGRAMMES acceptés pour l'étranger.					TOTALS.
	État.	Service postal.	Service télégraphique.	Privés urgents.	Service des chemins de fer.	Privés.	État.	Service postal.	Service télégraphique.	Privés.	Privés urgents.	de transit.	État.	Service postal.	Service télégraphique.	Privés.	Privés urgents.	
<i>— Bureaux des chemins de fer :</i>																		
Guillaume- (1901	82	21	21	»	29	3.654	21	36	2	3.558	2	»	405	52	224	4.653	2	12,762
Luxembourg. (1902	132	36	56	6	7	4.828	96	6	33	3.007	8	»	492	3	24	4.603	4	13,341
Prince- (1901	10	23	16	»	96	2.782	1	»	7	4.172	»	»	2	»	3	4.593	»	5,705
Henri..... (1902	24	8	32	»	5	2.635	»	»	12	1.229	»	»	»	1	16	1.605	»	5,567
Total général. (1901	1217	1948	1247	26	374	30.878	258	143	3072	57.105	207	»	1624	189	2996	66.691	252	168,227
(1902	1551	1607	1266	41	402	32.196	647	103	3504	58.684	198	»	1549	94	3135	66.904	256	172,137

**c. — Téléphones.**

ANNEES.	I. — Réseau			II. — Appareils.			
	Nombre des réseaux.	Longueur des lignes. Mètres.	Développement des fils conducteurs. Mètres.	Appareils telephoniques		Permutateurs.	TOTAL des appareils.
				ordinaires	avec microphone		
1901	88	4.109,279	3.753,146	46	2,169	129	2,344
1902	91	4.373,000	4.183,000	23	2,215	139	2,377

**Correspondances téléphoniques.**

ANNEES.	Conversations urbaines.	Conversations inter- urbaines.	Conversations inter- nationales.	TOTAL GÉNÉRAL des conversations.	Opérations de raccordement.
1901	984.536	1,241,984	5.065	2,231,585	4,178,750
1902	1,166,210	1,246,749	5.709	2,418,668	4,366,260

**Détail des corresp**  
Année 1902. (Ce détail r

DÉSIGNATION DES BUREAUX.	CONVERSATIONS URBAINES.						TOTAUX.
	Entre deux abonnés du même réseau.	Entre abonné et cabine publique du même réseau et réciproquement.	Entre abonné et station centrale du même réseau pour être remis par facteur à un non-abonné.	Entre cabine publique (non-abonné) et station centrale du même réseau pour être remis par facteur à un autre non-abonné.	TÉLÉGRAMMES TÉLÉPHONES.		
					Départ.	Arrivée.	
Bascharage . . . . .	724	»	»	»	»	»	724
Beaufort . . . . .	1,452	»	33	16	»	56	1,557
Bettembourg. . . . .	3,884	68	2	9	36	28	4,027
Bettborn . . . . .	»	»	»	»	»	»	»
Bissen. . . . .	416	»	»	»	»	»	416
Boulaide . . . . .	172	8	»	»	»	»	180
Cap. . . . .	2,792	268	»	»	»	»	3,060
Clervaux . . . . .	10,704	9	»	»	48	»	10,761
Diekirch. . . . .	43,868	344	»	6	425	228	44,871
Differdange . . . . .	29,140	»	»	»	203	302	29,645
Dippach. . . . .	3	»	»	»	»	»	3
Donnengange . . . . .	560	»	»	»	»	»	560
Dudelange. . . . .	12,900	»	»	»	2,744	544	16,188
Echternach . . . . .	8,232	15	3	»	29	20	8,299
Esch-sur-Alzette . . . . .	25,848	156	4	»	144	72	26,224
Esch-sur-Sûre . . . . .	16	104	»	»	»	»	120
Ettelbruck. . . . .	35,184	220	»	7	36	116	35,563
Grevenmacher . . . . .	6,704	8	»	»	32	11	6,755
Grosbous . . . . .	»	»	»	»	»	»	»
Hosingen . . . . .	4,632	24	36	136	»	»	4,828
Junglinster . . . . .	748	4	»	9	8	»	769
Kayl . . . . .	84	2	»	»	15	»	101
Kleinbettingen . . . . .	1,116	»	»	»	»	»	1,116
Larochette. . . . .	1,652	112	»	»	»	»	1,764
Luxembourg-Gare . . . . .	52,864	156	28	16	76	116	53,256
Luxembourg-ville . . . . .	805,456	47	»	»	»	»	805,503
Mamer . . . . .	528	»	»	»	»	»	528

ces téléphoniques.  
ni qu'à partir de 1902.)

CONVERSATIONS INTERURBAINES.			CONVERSATIONS INTERNATIONALES.						Total général des conversa- tions.	Opérations de raccorde- ment.	
Entre bonnés de deux réseaux différents.	Entre abonné et cabine publique d'un autre réseau ou réciproquement ou entre deux cabines publiques.	TOTAUX.	ALLEMAGNE. *)		BELGIQUE.		FRANCE.				
			à destination de l'Allemagne.	à destination du Grand-Duché.	à destination de la Belgique.	à destination du Grand-Duché.	à destination de la France.	à destination du Grand-Duché.	TOTAUX.		
11,860	465	12,325	"	"	20	3	"	"	23	13,072	12,188
2,175	196	2,371	2	"	"	"	"	"	2	3,930	3,095
21,588	508	22,096	2	5	4	"	"	"	11	26,134	21,735
1,068	180	1,248	"	"	"	"	"	"	"	1,248	3,288
3,468	212	3,680	"	1	"	"	6	2	9	3,805	4,344
3,284	280	3,564	"	"	"	"	"	"	"	3,744	3,828
9,516	1,936	11,452	1	"	16	8	"	"	25	14,537	7,440
17,424	603	18,027	"	"	"	6	3	"	9	28,797	16,852
49,364	920	50,284	19	26	60	84	3	19	211	95,366	61,896
31,220	292	31,512	36	56	27	36	29	56	240	61,397	28,056
896	680	1,576	"	"	"	"	"	"	"	1,579	607
6,832	320	7,152	"	"	"	"	"	"	"	7,712	7,452
16,368	312	16,680	28	14	44	24	5	11	126	32,994	14,176
23,924	748	24,672	5	2	3	6	2	2	20	32,991	29,312
39,124	714	39,838	19	19	136	172	73	119	538	66,600	43,380
4,216	716	4,932	"	"	"	"	"	"	"	2,052	1,904
50,748	788	51,536	2	2	8	4	6	6	28	87,127	57,084
36,212	676	36,888	2	4	2	2	"	2	12	43,653	40,924
396	660	1,056	"	"	"	"	"	"	"	1,056	18,176
8,188	624	8,812	"	"	"	2	"	"	2	13,642	9,304
3,768	940	4,708	"	"	"	"	1	"	1	5,478	2,676
2,696	200	2,896	"	"	"	"	"	"	"	2,997	2,728
2,592	152	2,744	"	"	16	12	"	"	28	3,888	3,756
8,868	956	9,824	"	"	4	3	6	2	15	11,603	18,220
91,224	2,372	93,596	71	49	30	60	35	39	284	147,136	75,848
527,568	2,656	530,224	233	349	804	1,174	508	475	3,543	1,339,270	630,648
2,684	188	2,872	"	"	"	"	"	"	"	3,400	3,356

\*) Service ouvert depuis le 1<sup>er</sup> novembre 1902.

DÉSIGNATION DES BUREAUX.	CONVERSATIONS URBAINES.						TOTAUX.
	Entre deux abonnés du même réseau.	Entre abonné et cabine publique du même réseau et réciproquement.	Entre abonné et station centrale du même réseau pour être remis par facteur à un non-abonné.	Entre cabine publique (non-abonné) et station centrale du même réseau pour être remis par facteur à un autre non-abonné.	TELEGRAMMES TELEPHONES.		
					Départ.	Arrivée.	
Mersch . . . . .	27,460	"	4	"	"	"	27,664
Mondorf-les-Bains . . . . .	5,328	232	2	"	20	203	5,583
Perle . . . . .	1,544	"	"	"	184	208	1,936
Pétange . . . . .	6,436	2	"	"	2	3	6,443
Rambrouch . . . . .	72	"	"	"	"	"	72
Redange . . . . .	2,808	"	"	"	72	52	2,932
Remich . . . . .	14,340	88	"	"	13	4	14,445
Rodange . . . . .	2,332	"	"	"	13	29	2,394
Roodt . . . . .	2,932	128	"	"	"	16	3,096
Rospport . . . . .	1,360	"	"	"	"	"	1,360
Rumelange . . . . .	15,228	9	2	2	3	"	15,244
Steinfort . . . . .	62	"	"	"	"	"	62
Troisvierges . . . . .	2,028	11	"	"	21	20	2,080
Vianden . . . . .	384	8	"	4	"	"	396
Walferdange . . . . .	640	"	"	"	16	48	704
Walferdange-Château . . . . .	"	"	"	"	"	"	"
Wasserbillig . . . . .	281	212	"	15	68	101	677
Wecker . . . . .	712	68	8	2	37	76	903
Weiswampach . . . . .	9	"	"	"	"	"	9
Wiltz . . . . .	13,044	196	"	"	368	"	13,608
Wilwerwiltz . . . . .	392	"	"	"	"	"	392
Wormeldange . . . . .	4,704	36	4	2	"	"	4,746
Luxembourg-Télégraphe . . . . .	"	"	"	"	1,540	1,404	2,944
Totaux . . . . .	1,453,515	2,535	126	224	6,153	3,657	1,466,210

CONVERSATIONS INTERURBAINES.			CONVERSATIONS INTERNATIONALES.						Total général des conversa- tions.	Opérations de raccorde- ment.	
Entre deux réseaux différents.	Entre abonné et cabine publique d'un autre réseau ou réciproquement ou entre deux cabines publiques.	TOTAUX.	ALLEMAGNE. *)		BELGIQUE.		FRANCE.				TOTAUX.
			à destination de l'Allemagne.	à destination du Grand-Duché.	à destination de la Belgique.	à destination du Grand-Duché.	à destination de la France.	à destination du Grand-Duché.			
37,564	1,324	38,888	4	3	20	20	"	3	50	66,602	38,476
30,172	1,064	31,236	4	6	84	41	64	20	219	37,040	22,620
5,888	408	6,296	"	"	8	2	"	"	10	8,242	7,292
12,196	308	12,504	"	"	4	2	3	"	9	18,956	13,760
1,040	652	1,692	"	"	"	3	"	"	3	4,767	5,932
8,860	1,220	10,080	2	2	17	4	"	2	27	13,039	18,320
33,844	632	34,476	7	4	2	4	3	3	23	48,944	28,956
5,940	188	6,128	"	"	8	6	12	6	32	8,554	5,780
11,108	948	12,056	"	"	12	2	2	2	18	15,170	10,600
2,980	120	3,100	3	8	"	"	"	"	11	4,471	2,272
26,680	264	26,944	2	8	13	12	4	7	46	42,234	20,752
2,081	324	2,405	"	1	13	4	"	2	20	2,487	4,124
5,976	172	6,148	"	"	2	"	"	"	2	8,230	5,660
5,096	156	5,252	1	"	2	"	"	"	3	5,651	4,044
7,380	164	7,544	2	"	4	2	"	"	8	8,256	9,452
"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
2,700	844	3,544	5	11	"	"	7	9	32	4,253	1,736
5,636	802	6,438	"	2	"	"	"	4	6	7,347	6,481
808	236	1,044	"	"	"	"	"	"	"	1,053	602
15,360	436	15,796	9	5	6	19	2	4	45	31,449	17,644
4,156	152	4,308	"	"	"	"	"	"	"	4,700	3,336
16,816	489	17,305	6	1	2	"	4	5	18	22,069	15,648
"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	2,944	"
216,552	30,197	4,246,749	465	578	1,371	1,717	778	800	5,709	2,418,668	1,366,260

) Service ouvert depuis le 1<sup>er</sup> novembre 1902.

**III. — Recettes**

**a. — Postes.**

	1901.	1902.
1. — Produit de la vente des timbres-poste et des formules d'affranchissement.	937.190 75	946.848 87
2. — Recettes effectuées en numéraire . . . . .	133.706 40	139.998 06
3. — Bonifications reçues des administrations étrangères . . . . .	421 43	500 89
4. — Autres recettes diverses . . . . .	13.523 62	27.432 97
5. — Report des restants disponibles des fonds de l'échange des mandats de poste	4.469 38	1.133 84
6. — Report des remboursements-recettes . . . . .	572.105 33	527.869 18
<b>TOTAL . . . . .</b>	<b>1.658.416 91</b>	<b>1.643.783 81</b>
A déduire les remboursements aux offices étrangers . .	596.376 24	545.144 67½
Reste en recettes nettes . . . . .	1.062.040 67	1.098.639 13½

**b. — Télégraphes.**

	1901.	1902.
1. — Produit de la vente des timbres-télégraphe . . . . .	81.239 70	80.437 05
2. — Taxes des télégrammes transmis par téléphone . . . . .	744 60	821 10
3. — Solde des comptes remboursés par les chemins de fer. . . . .	4.315 31	3.883 33
4. — Recettes extraordinaires . . . . .	419 10	430 65
<b>TOTAL . . . . .</b>	<b>86.718 71</b>	<b>85.572 13</b>
A déduire les remboursements aux offices étrangers . .	16.032 31	15.673 26
Reste en recettes nettes . . . . .	70.686 40	69.898 87

**c. — Téléphones.**

	1901.	1902.
1. — Produit des abonnements aux réseaux téléphoniques . . . . .	133.424 15	144.788 42
2. — Recettes des cabines publiques . . . . .	15.003 40	16.633 93
3. — Solde au profit du Grand-Duché du chef de l'échange des communi- cations téléphoniques internationales. . . . .	13 69	" »
4. — Recettes extraordinaires . . . . .	8.074 71	6.018 58
<b>TOTAL . . . . .</b>	<b>156.515 95</b>	<b>167.440 93</b>
A déduire les remboursements aux offices étrangers . .	" »	776 98
Reste en recettes nettes . . . . .	156.515 95	166.663 95

**IV. — Dépenses.**  
**Postes, Télégraphes et Téléphones.**

	1901.	1902.
1. — Traitements et émoluments des fonctionnaires et employés . . . . .	827,473 04	881,994 97
2. — Achat et entretien . . . . .	327,521 67	234,356 85
3. — Frais de transport par les voies ferrées et ordinaires . . . . .	173,313 95	181,657 30
4. — Indemnités pour pertes ou avaries d'envois de poste . . . . .	" "	" "
5. — Autres dépenses diverses . . . . .	22,751 25	41,759 53
<b>TOTAL des dépenses . . . . .</b>	<b>1,351,059 91</b>	<b>1,399,768 67</b>

**V. — Résultat financier.**

**a. — Recettes.**

	1901.	1902.
1. — Postes . . . . .	1,062,040 67	1,098,639 13½
2. — Télégraphes . . . . .	70,686 40	69,898 87
3. — Téléphones . . . . .	156,515 95	166,663 95
<b>TOTAL . . . . .</b>	<b>1,289,243 02</b>	<b>1,335,201 95½</b>
<b>b. — Dépenses.</b>		
Postes, Télégraphes et Téléphones. . . . .	1,351,059 91	1,399,768 67
Excédent des dépenses . . . . .	61,816 89	64,566 71½

**VI. - Statistique générale.**

**A. - Postes.**

NATURE DES ENVOIS.	a. — NOMBRE DES ENVOIS MANIÉS.									
	1901.					1902.				
	Service intérieur.	Service international.			TOTAUX.	Service intérieur.	Service international.			TOTAUX.
	Réception.	Expédition.	Transit.			Réception.	Expédition.	Transit.		
<b>1. — Poste aux lettres:</b>										
Envois ordinaires . . . . .	4,642,430	3,794,856	3,072,992	127,426	11,637,704	5,067,582	5,407,856	3,981,698	95,420	14,552,506
Envois recommandés. . . . .	80,707	67,558	57,331	"	205,596	79,619	71,034	62,823	"	219,486
Lettres à valeur déclarée. Poste aux colis		7,234	6,060	"	13,294	Poste aux colis	6,928	6,190	"	13,118
Envois contre rembourse- ment. . . . .	13,880	17,888	1,722	"	33,490	17,202	21,612	2,536	"	41,350
<b>2. — Poste aux colis:</b>										
Colis affranchis. . . . .	192,748	178,994	93,427	"	465,169	211,022	220,012	108,819	"	539,853
» non affranchis. . . . .	24,849	17,129	19,856	"	61,834	25,994	15,856	20,730	"	62,580
» de service. . . . .	14,476	743	639	"	15,858	15,403	745	1,076	"	17,224
» avec déclaration de va- leur affranchis. . . . .	2,887	5,599	3,696	"	12,182	3,061	7,127	3,802	"	14,090
» avec déclaration de va- leur non affranchis. . . . .	"	656	318	"	974	"	782	343	"	1,413
» avec déclaration de va- leur de service. . . . .	8,001	1	165	"	8,167	7,525	"	239	"	8,769
» contre remboursement	6,237	42,064	8,449	"	56,750	6,917	51,433	10,250	"	78,600
» recommandés. . . . .	354	554	433	"	1,341	429	838	560	"	1,827
» " de service. . . . .	720	11	15	"	746	895	3	78	"	1,772
Colis postaux ordinaires.	"	35,180	41,839	"	77,019	"	29,092	29,905	"	106,914
» " avec déclaration de valeur. . . . .	"	2,264	1,670	"	3,934	"	2,068	1,845	"	5,847
» " contre rembour- sement. . . . .	"	3,469	3,976	"	7,445	"	4,772	2,934	"	12,181
<b>3. — Mandats de poste. . . . .</b>	155,227	71,999	186,445	"	413,671	166,256	73,539	205,553	"	445,348
<b>4. — Bons de poste. . . . .</b>	10	"	"	"	10	13	"	"	"	23
<b>5. — Recouvrements à encaisser. . . . .</b>	69,075	35,239	3,882	"	108,196	68,764	35,551	5,419	"	113,738
<b>6. — Journaux. . . . .</b>	2,692,687	822,665	47,333	"	3,562,685	2,792,656	969,093	78,753	"	3,840,502
<b>TOTAUX. . . . .</b>	<b>7,904,288</b>	<b>5,104,403</b>	<b>3,550,248</b>	<b>127,426</b>	<b>16,686,065</b>	<b>8,462,338</b>	<b>6,918,344</b>	<b>4,523,553</b>	<b>95,420</b>	<b>19,905,661</b>

NATURE DES VALEURS.	b. — SOMMES ET VALEURS MANIÉES.							
	1901.				1902.			
	Service intérieur.	Service international.		TOTAUX.	Service intérieur.	Service international.		TOTAUX.
		Réception.	Expédition.			Réception.	Expédition.	
	FR.	FR.	FR.	FR.	FR.	FR.	FR.	
<b>1. — Poste aux lettres :</b>								
<b>lettres à valeur déclarée.....</b>	<i>Poste aux colis.</i>	6,714,782	7,525,531	14,240,363	<i>Poste aux colis.</i>	8,395,095	6,531,438	14,926,533
<b>  contre remboursement<sup>1)</sup></b>	655,223	802,285	"	1,457,508	811,597	854,951	"	1,666,548
<b>2. — Poste aux colis :</b>								
<b>is à valeur déclarée affranchis</b>	3,236,508	3,153,474	3,315,766	9,705,748	3,157,196	1,968,177	3,422,362	8,547,735
" non affranchis...	"	318,503	143,924	462,427	"	160,385	177,012	337,397
" de service.....	23,245,883	6,225	734,803	23,986,911	24,949,894	"	672,509	25,622,403
<b>contre remboursement<sup>2)</sup>..</b>	72,961	680,390	"	753,351	83,600	752,220	"	835,820
<b>postaux à valeur déclarée</b>	"	245,530	281,014	526,544	"	215,592	274,149	489,741
" contre rembourse- ment.....	"	63,600	"	63,600	"	100,617	"	100,617
<b>— Mandats de poste.....</b>	17,599,483	8,083,578	25,434,060	51,417,121	18,032,981	8,063,355	25,362,052	51,458,388
<b>— Bons de poste.....</b>	52	"	"	52	91	"	"	91
<b>— Recouvrements<sup>3)</sup>.....</b>	4,003,746	3,562,163	"	7,565,909	3,858,360	3,302,965	"	7,161,325
<b>— Recettes nettes effectuées   par les bureaux de poste</b>	1,086,311	"	"	1,086,311	1,115,795	"	"	1,115,795
<b>TOTAUX.....</b>	49,900,167	23,630,530	37,435,148	110,965,845	52,009,514	23,813,357	36,439,522	112,262,393

1) — Montant des lettres contre remboursement . . . . .  
 Montant des envois refusés . . . . .  
 Sommes encaissées . . . . .

Service intérieur.		Service international. Réception.	
1901.	1902.	1901.	1902.
934,336	1,127,627	1,168,507	1,205,282
279,113	316,030	366,222	330,331
655,223	811,597	802,285	854,951

2) — Montant des colis contre remboursement . . . . .  
 Montant refusé . . . . .  
 Sommes encaissées . . . . .

Service intérieur.		Service international. Réception.	
1901.	1902.	1901.	1902.
75,370	85,775	695,436	762,642
2,409	2,175	15,046	10,422
72,961	83,600	680,390	752,220

3) — Montant des recouvrements à encaisser . . . . .  
 " " non encaissés . . . . .  
 Sommes encaissées . . . . .

Service intérieur.		Service international. Réception.	
1901.	1902.	1901.	1902.
5,750,408	5,435,854	4,848,258	4,465,272
1,746,662	1,577,494	1,286,095	1,162,307
4,003,746	3,858,360	3,562,163	3,302,965

**B. — Télégraphes.**

	NOMBRE des TÉLÉGRAMMES.		RECETTES NETTES effectuées par les bureaux télégraphiques.	
	1901.	1902.	1901.	1902.
Service intérieur . . . . .	35,690	37,063	86,718	85,572
Service international :				
<i>a.</i> — Réception . . . . .	60,785	63,136		
<i>b.</i> — Expédition . . . . .	71,752	71,938		
Totaux . . . . .	168,227	172,137	86,718	85,572

**C. — Téléphones.**

	NOMBRE des COMMUNICATIONS.		RECETTES NETTES effectuées par les bureaux téléphoniques.	
	1901.	1902.	1901.	1902.
<i>a.</i> — Service intérieur . . . . .	3,405,270	3,779,219	156,515	167,441
<i>b.</i> — Service international . . . . .	5,065	5,709		
Totaux . . . . .	3,410,335	3,784,928		

